

VINGT-CINQ ANS  
DE DIALECTOLOGIE  
ET D'ONOMASTIQUE  
WALLONNES  
1976-2000

Bibliographie complémentaire

PAR

Jean GERMAIN

D/0891/2002/4

# Vingt-cinq ans de dialectologie et d'onomastique wallonnes

1976-2000

## Bibliographie complémentaire (y compris 2001)

### AVANT-PROPOS (\*)

Cette bibliographie se veut *complémentaire* et *essentielle*.

Complémentaire d'abord à l'aperçu qui a été établi dans ce *Bulletin*, t. 73, 2001, 43-59, à l'occasion du 75<sup>e</sup> anniversaire de la création de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie. Le fait d'y citer des noms de personne simplement accompagnés d'une date de parution a légitimement suscité maintes interrogations ou frustrations, même chez certains collègues; il était donc indispensable de donner les références exactes des travaux qui étaient cités en vrac dans l'exposé. Par ailleurs, comme j'avais choisi délibérément d'évoquer l'ensemble de l'activité dialectologique et onomastique sans me limiter au cercle restreint de la Commission royale de Toponymie et de Dialectologie, tout n'a pas pu trouver sa place; il convenait dès lors de réparer les omissions

(\*) Abréviations usuelles : BTD = *Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie*, CILL = *Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain* (Louvain-la-Neuve), DW = *Les dialectes de Wallonie* (Liège), EMVW = *Enquêtes du Musée de la vie wallonne* (Liège), VW = *La Vie wallonne* (Liège).

inévitables par un inventaire relativement systématique de la production de ces 25 dernières années <sup>(1)</sup>.

Essentielle ensuite, parce qu'il a paru impossible de répertorier tous les ouvrages, articles, notes, etc. ayant trait à la dialectologie et à l'onomastique wallonnes, parus entre 1976 et 2001. Si l'on a été assez exhaustif avec les ouvrages et monographies, avec les articles parus dans les revues fondamentales comme ce *Bulletin*, les *Dialectes de Wallonie*, les *Enquêtes du Musée de la vie wallonne*, avec les thèses et mémoires défendus dans nos universités, avec la production des membres de la Commission, il n'a pas été possible de dépouiller en profondeur toutes les publications périphériques, les revues dialectales de tous ordres, les revues et bulletins d'histoire régionale, etc. La tâche eût été immense, le succès probablement tout aussi aléatoire. Le propre de la production scientifique dans les domaines de la dialectologie et de l'onomastique est d'être particulièrement dispersée, fragmentaire, atomisée, voire confidentielle ou inaccessible.

Deux problèmes majeurs se posent dès lors à celui qui entreprend une telle entreprise. Le premier, celui du choix — chaque fois douloureux — de retenir ou de passer sous silence telle ou telle référence. Sans sacrifier au mythe de l'exhaustivité, comment couvrir de façon satisfaisante la production jugée digne de figurer — à quelque titre — dans une bibliographie qui se veut essentielle? Comment se fixer des limites si possible objectives, notamment avec les domaines-frontières que sont la littérature dialectale, le français régional, l'ethnographie et le folklore, l'histoire quotidienne, etc. Comment surtout ne pas aller trop loin? J'avoue largement — et je l'assume

(1) Les Tables des tomes 26 à 50 du BTD (1952-1976), établies par Louis CHALON, devraient paraître incessamment.

pleinement — la part laissée à ma propre subjectivité; je ne m'en justifierai pas plus longuement sauf à dire que j'ai cherché à être attentif à ce qui était de qualité, à ce qui était quantitativement significatif, à ce qui était neuf (et non compilation), à ce qui mettait en avant l'intérêt dialectologique ou onomastique.

Le second problème est celui du classement systématique, de l'organisation intellectuelle de la bibliographie. Comme celle-ci se présente comme un bilan, j'ai opté pour des catégories assez larges et assez représentatives de l'activité dialectologique et onomastique en Wallonie. Ces catégories — largement subjectives voire simplistes, j'en conviens — ne satisferont pas tout le monde mais elles m'ont paru pratiques et commodes à maîtriser par le lecteur. À lui de juger.

J'ose espérer qu'avec ses multiples limites, avec ses imperfections inévitables, avec ses omissions volontaires ou non, avec ses choix éminemment discutables, cette bibliographie rendra service à ceux qui y auront recours, qu'elle sera de quelque utilité chaque fois que la mémoire fera défaut. Elle se veut un hommage à tous les chercheurs de nos disciplines, aux enseignants, aux militants, aux amateurs et collaborateurs — tout aussi infatigables que modestes — qui ont consacré et consacrent encore à nos dialectes une part significative de leur vie et de leur activité. Elle m'a permis à moi en tout cas de découvrir et de redécouvrir quantité de contributions qui m'étaient inconnues ou dont je n'avais pas pris connaissance faute de temps. C'est aussi ce plaisir de la (re)découverte que je souhaite à tous <sup>(2)</sup>.

(<sup>2</sup>) Le cas échéant, un supplément reprenant les corrections et ajouts qui me seront signalés paraîtra dans un prochain volume de ce *Bulletin*.

0.1. BIBLIOGRAPHIE

- « Bibliographie : ethnologie, dialectologie, onomastique », par Yves BASTIN et Louis DEMOULIN sous la direction de Jean FRAIKIN, dans *Tradition wallonne* :
- « Publications des années 1981-1982 », *TW* 1, 1984, 95-204.
  - « Idem 1982-1983 », *TW* 2, 1985, 151-229.
  - « Idem 1984-1985 (avec complément 1982-1983) », *TW* 3, 1986, 215-304.
  - « Idem 1986-1987 (avec complément 1984-1985) », *TW* 5, 1988, 473-553.
  - « Bibliographie 1987-1988 (avec complément 1982-1986) », [publication à part], 193 p.
- « Les dialectes de Wallonie. Table chronologique des articles - Index thématique - Table alphabétique des auteurs », par Marie-Guy BOUTIER et Guy BELLEFLAMME, *Wallonnes* 2001/4, 28 p.

0.2. HOMMAGES ET IN MEMORIAM

0.2.1. *Hommages et colloques*

- « Actes du Colloque à la mémoire de Jean Haust » (Liège, 8-9 novembre 1996) [avec Bibliographie de Jean Haust, par Marie-Guy BOUTIER], *DW* 23-24, 1995-96, 298 p.
- L'œuvre de philologie et d'ethnologie wallonnes de Élisée Legros (1910-1970)*, par Jean LECHANTEUR, Albert DOPPAGNE et al., Liège, SLLW, 1996, 48 + XVI p. (*Mémoire wallonne*, 3).
- [*Hommage à Louis Remacle (1910-1997)*. Numéro spécial de *Wallonnes* 1998/1, 24 p.
- L'œuvre de philologie et de littérature wallonnes de Maurice Delbouille (1903-1984)*, par Jean BRUMIOUL, Guy FONTAINE, Madeleine TYSSENS, Jean LECHANTEUR et Martine WILLEMS, Liège, SLLW, 2001, 72 p. (*Mémoire wallonne*, 5).
- « [Numéro spécial consacré à Robert Dascotte (1929-1989), avec bibliographie] », *Èl Mouchon d'Aunia* 1989/4, 40 p.

0.2.2. *In Memoriam et notices biographiques*

- « In memoriam Armand Bottequin (1904-1985) », par André GOOSSE, BTD 58, 1984-85, 30-32.
- « In memoriam Charles Gaspar », par Louis REMACLE (avec bibliographie), BTD 52, 1978, 29-34.
- « Jean Haust », par Jean LECHANTEUR, *Nouvelle biographie nationale*, t. 3, 1994, 190a-192b.
- « In memoriam Jules Herbillon 1896-1987 », par Jean LECHANTEUR, BTD 61, 1988, 19-28. — « BIBLIOGRAPHIE DE JULES HERBILLON », PAR JEAN GERMAIN, *Ibid.*, 29-52.
- « Notice sur Jules Herbillon membre de l'Académie », par Albert HENRY [avec bibliographie par Jean GERMAIN], *Annuaire de l'Académie royale de Belgique* 1993, 71-135.
- « In memoriam Omer Jodogne (1908-1996) » par Jean-Marie PIERRET (avec bibliographie par Monique COPPENS D'EECKENBRUGGE), BTD 69, 1997, 35-78.
- « Élisée Legros », par Marie-Thérèse COUNET, *Nouvelle biographie nationale*, t. 6, 2001, 270b-276a.
- « In memoriam Lucien Léonard (1909-1989) » par Jean GERMAIN (avec éléments de bibliographie), BTD 62, 1989, 27-35.
- « In memoriam Jacques Nazet (1944-1996) », par Reine MANTOU, BTD 69, 1997, 79-83.
- « In memoriam Maurice Piron » par Willy BAL (avec éléments de bibliographie), BTD 69, 1986, 15-23.
- « Notice sur Maurice Piron (1914-1986) » par Willy BAL, *Annuaire 1996-2000 de l'Académie royale de langue et de littérature françaises*, 2000, 7-22.
- « In memoriam Louis Remacle (1910-1997) » par Jean LECHANTEUR (avec bibliographie exhaustive, BTD 70, 1998, 27-62.
- « In memoriam Pierre Ruelle », par Reine MANTOU, BTD 65, 1993, 27-33.
- « In memoriam Léon Warnant (1919-1996) », par Jean LECHANTEUR (avec bibliographie), BTD 69, 1997, 21-34.
- « In memoriam Maurice Yans (1914-1983) », par Maurice-A. ARNOULD, BTD 56, 1982, 31-34.

1. DIALECTOLOGIE WALLONNE

1.0. *Bibliographies et catalogues*

- À la découverte de nos périodiques dialectaux, des origines à nos jours. Catalogue d'exposition, Liège, SLLW/Chiroux-Croisiers, 1986, n. p.
- COUNET, Marie-Thérèse, *Mots et choses de Wallonie. Aspects du lexique dialectal de nos régions*, Liège, SLLW, 1990, 136 p.
- GERMAIN, Jean et PIERRET, Jean-Marie, « Introduction bibliographique à la dialectologie wallonne », dans *Dialectologie en Wallonie = CILL* 7(3-4), 1981, 13-168.
- HANART, Marcel, *Les littératures dialectales de la Belgique romane. Guide bibliographique*, [2<sup>e</sup> tirage corrigé], Louvain, Institut de linguistique, 1976, 96 p. (BCILL, 6).

1.1. *Généralités et synthèses*

1.1.1. *Les dialectes belgoromans*

- BAL, Willy, « Langues régionales en région wallonne : objectifs, atouts, obstacles, enjeux », dans *Nos langues et l'unité de l'Europe*, Liège, Éd. du CRIWE, 1991, 36-39.
- (éd.), *LIMÈS I. Les langues régionales romanes en Wallonie*, Bruxelles, Traditions et parlers populaires Wallonie-Bruxelles, 1992, 156 p. (Coll. Tradition wallonne. Catalogues et monographies, 4).
- , « Picard et wallon en Hainaut », dans *Èl Bourdon*, n° 468, septembre 1994, 4-10.
- FRANCARD, Michel, *Langues d'oïl en Wallonie*, Bruxelles, Bureau européen pour les langues moins répandues; Charleroi-Liège, micRomania, 2000, 48 p. (Langues européennes, 9).
- GERMAIN, Jean et PIERRET, Jean-Marie, « Les aires linguistiques. Dialectes du Nord : a) Wallonie », dans *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Bd V/1, Tübingen, Niemeyer, 1990, 595-604.
- Langues d'oïl transfrontalières. Actes du colloque organisé à Nivelles les 30 et 31 octobre 1993*, Bruxelles, micRomania, 1995, 137 p. (micRomania. Lingua, 2).

*Langues régionales de Wallonie : patrimoine et avenir*, Charleroi, Éd. Coqs d'ausse, 1990, 94 p.

LECHANTEUR, Jean, « Les dialectes », dans *Le français en Belgique : une langue, une communauté*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1997, 81-102.

MOUZON, Raymond, « Les dialectes wallon et lorrain dans la province de Luxembourg. Inventaire et perspectives », *Cahiers de l'Académie luxembourgeoise*, nouv. série 11-12, 1982, 45-60.

PIERRET, Jean-Marie, « Les dialectes d'Ardenne et de Gaume », dans *Le grand livre d'Ardenne et de Gaume. La nature et l'homme*, Paris-Gembloux, Duculot, 1984, 237-246.

— , « Les dialectes de la Wallonie », *La Revue générale* 133, 1998, n° 5, 21-36.

PIRON, Maurice, *Aspects et profils de la culture romane en Belgique*, Liège, Sciences et Lettres, 1978, 166.

— , *Anthologie de la littérature dialectale de Wallonie : poètes et prosateurs*, Liège, Mardaga, 1979 (réimpr. 1993), xxii-661 p.

— , *Gallus : lettres wallonnes et culture*, Charleroi, micRomania, 2000, 160 p. (micRomania, 7).

ROUSSEAU, Félix, *La Wallonie, terre romane*, 6° éd., suivi de *L'art mosan*, 3° éd., Charleroi, Institut Jules Destrée, 1993, 200 p.

*La Wallonie et ses langages* [numéro spécial], *La Revue générale* 133, 1998, n° 5, 1-90.

### 1.1.2. *Les dialectes wallons proprement dits*

BAL, Willy, « Le wallon », *Èl Bourdon* n° 426, 1990, 5-7.

— , « Le wallon », dans *Germanisch und Romanisch in Belgien und Luxemburg (Romanistisches Kolloquium, VI)*, hrsg. von W. DAMMEN, G. HOLTUS [et al.], 1992, 136-145.

— , « Propos sur le wallon de la région de Philippeville », *Au pays des Rièzes et des Sarts* n° 88, 1981, 633-644.

— , « Le wallon de Philippeville », *Èl Bourdon*, n° 458, septembre 1993, 4-6.

— , « Les spécificités de l'ouest-wallon de la région de Philippeville », *Au pays des Rièzes et des Sarts* n° 136, 1994, 622-627.

- DEFOSSE, Charles, « Notes sur le patois bertrigeois », *Terres d'Herbeumont à Orchimont. Feuillet d'informations*, n° 11, 1985, 77-80.
- FELTEN, Raymond, « Notes sur l'ancienne commune de Cherain et son dialecte », *Glain et Salm* n° 29, 1989, 31-42.
- FRANCARD, Michel, « Les îlots romans en territoire grand-ducal », dans *Langues d'oil transfrontalières*, Bruxelles, micRomania, 1995, 7-16.
- † LEGROS, Élisée, « La Wallonie malmédienne sous le régime prussien », *Le Pays de saint Remacle* 13, 1977-78, 177 p.
- JOSSERAND, Charles, *Le wallon, langue de la Wallonie*, Liège, Éd. du CRIWE, 1988, 24 p.
- PIERRET, Jean-Marie (avec la collab. de J.-J. GAZIAUX et de J. GERMAIN), « Le wallon », dans LĪMĒS I. *Les langues régionales romanes en Wallonie*, Bruxelles, 1992, 70-151.

#### 1.1.3. *Le picard en Wallonie*

- MARIAULE, Albert, « Le patois de Flobecq », *Cercle culturel des Collines. Périodique d'information*, n° 84 suppl., 1984, n.p. ; n° 88, mai 1985, n.p.
- RUELLE, Pierre, « Les dialectes [du Hainaut] », dans *La Belgique des régions. Le Hainaut*, Bruxelles, 1976, 62-65.
- , « Le picard de Wallonie », dans LĪMĒS I. *Les langues régionales romanes en Wallonie*, Bruxelles, 1992, 50-69.

#### 1.1.4. *Le lorrain en Wallonie*

- BARTHÉLEMY, Philippe, « Le gaumais », dans LĪMĒS I. *Les langues régionales romanes en Wallonie*, Bruxelles, 1992, 35-49.

#### 1.1.5. *Le champenois en Wallonie*

- NICOLAS, Roger, « La prise de conscience champenoise en Wallonie », dans *Langues d'oil transfrontalières*, Bruxelles, micRomania, 1995, 69-74.

### 1.1.6. *Le wallon en Amérique*

- COLET, Éric, *Le parler wallon du Wisconsin. Aspects phonétiques, lexicaux, morphologiques et syntaxiques*, Mém. lic. UCL, 1982, 150 p.
- LEMPEREUR, Françoise, *Les Wallons d'Amérique du Nord : étude principalement consacrée aux Wallons établis au Wisconsin*, Gembloux, Duculot, 1976, 72 p. (Wallonie, art et histoire, 31).
- LÉONARD, Lucien, « Et nos Wallons d'Amérique? », *VW* 52, 1978, 237-240.
- , « Dialecte wallon en Wisconsin (U.S.A.) », *DW* 8-9, 1981 (*Mélanges de philologie wallonne*), 190-205.

## 1.2. *La dialectologie en Wallonie*

### 1.2.1. *Histoire et tendances de la dialectologie en Wallonie*

- BAL, Willy (éd.), *Dialectologie en Wallonie*, Louvain-la-Neuve, Cabay (= *CILL* 7.3-4), 1981, 281 p.
- , « La dialectologie en Wallonie », *Le Français moderne* 65, 1997, 15-19.
- COUNET, Marie-Thérèse, « Littérature et philologie namuroises à la Société de langue et de littérature wallonnes : un esprit, un parcours, des perspectives », *Les Cahiers wallons* 52<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 11, nov. 1989, 175-195.
- GERMAIN, Jean, « Dialectologie et histoire rurale », dans *Actes du XLV<sup>e</sup> Congrès de la Fédération des Cercles d'archéol. et d'hist. de Belgique* (Congrès de Comines, 1980), vol. III, 1983, 111-118.
- et PIERRET, Jean-Marie (éd.), *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal 1 : Dialectes gallo-romans et français régionaux*, Louvain-la-Neuve, Cabay, 1984, 2 vol. (= *CILL* 8/3-4; 9/1-2).
- GOOSSE, André, « Cinquante ans de dialectologie wallonne », *BTD* 50, 1976, 73-85.
- , « Histoire cavalière de la dialectologie wallonne », *La Revue générale* 133, 1998, n<sup>o</sup> 5, 67-72.
- PIERRET, Jean-Marie, « Les langues et les cultures régionales de Wallonie présentes dans la recherche », dans *Projet culturel global*, Liège, Union culturelle wallonne, [1994], 19-26.

- PINON, Roger, « Dialectologie, ethnographie, folklore », *La Pensée wallonne*, année 1983, n° 71 à 80.
- PLOMTEUX, Hugo, « Aspetti del la dialettologia nel Belgio romanzo », dans CORTELAZZO, Manlio (éd.), *La ricerca dialettale*, Pisa, Pacini, 1978, II, 169-207.
- WARNANT, Léon, « La Société de langue et de littérature wallonnes », dans *La Wallonie : le pays et les hommes. Lettres, arts, culture*, Bruxelles, Renaissance du Livre, 1979, III, 237-242.

### 1.2.2. Problèmes de terminologie

- BAL, Willy, « À propos des 'langues régionales'. Notice terminologique », *Él Bourdon*, n° 454, mars 1993, 4-7. — « À propos des 'langues régionales'. Notice terminologique & Problèmes de terminologie », dans *Langues d'oïl transfrontalières*, Bruxelles, micRomania, 1995, 122-132.
- PIERRET, Jean-Marie, « Comment dire : les *dialectes* ou les *parlers romans* de la province ? », *Singuliers* (Bastogne), 1993, n° 1, 14-18.
- , « À propos des termes *langue*, *dialecte* et *patois* », dans *De Malmedy et d'ailleurs = Tradition wallonne* 11, 1994, 253-265.

### 1.2.3. Histoire du mot wallon

- COLIGNON, Cyrille, « Wallon. Aperçu sémantique », *Le Guetteur wallon* 1988, n° 4, 128-133.
- GERMAIN, Jean, « Une attestation ancienne de *wallon* », DW10, 1982, 118-121.
- HENRY, Albert, « Wallon et Wallonie », dans *La Wallonie : le pays et les hommes. Lettres, arts, culture*, Bruxelles, Renaissance du Livre, 1977, I, 67-76.
- , *Esquisse d'une histoire des mots wallon et Wallonie*, 3° éd. revue et augmentée, Mont-sur-Marchienne, Institut Jules Destrée, 1990, 152 p.

### 1.3. Géographie linguistique et atlas

#### 1.3.1. Les atlas linguistiques

ALW : *Atlas linguistique de la Wallonie. Tableau géographique des parlers de la Belgique romane*, d'après l'enquête de † J. HAUST, Liège, Vaillant-Carmanne, vol. 4 et 5 : *La maison et le ménage*, par J. LECHANTEUR (1976 et 1991); vol. 8 : *La terre, les plantes et les animaux*, par M.-G. BOUTIER (1994); vol. 9 : *La ferme, la culture et l'élevage. I. Ferme et prairies*, par † É. LEGROS et M.-Th. COUNET (1987); vol. 15 : *Le corps humain et les maladies*, par M.-G. BOUTIER (1997).

PALW. *Petit atlas linguistique de la Wallonie*, par Jean LECHANTEUR, Marie-Guy BOUTIER, Marie-Thérèse COUNET et Martine WILLEMS, Liège, Institut de dialectologie wallonne de l'Université de Liège, 1990-1995, 3 vol.

REMACLE, Louis, « L'Atlas linguistique de la Wallonie », dans *La Wallonie : le pays et les hommes. Lettres, arts, culture*, Bruxelles, Renaissance du Livre, 1979, t. III, 184-190.

#### 1.3.2. Géographie linguistique et dialectométrie

BAL, Willy, « La géographie linguistique et l'Atlas linguistique de la Wallonie », *Bulletin de l'Académie royale de langue et de littérature françaises* 77, 1999, n° 3-4, 367-385.

REMACLE, Louis (et collaborateurs), « La différenciation lexicale en Belgique romane », DW4, 1975-76, 5-32.

STEIN, Peter, « La première enquête de géographie linguistique dans le domaine gallo-roman. La traduction des phrases de Wenker en patois alsacien, lorrain et wallon [malmédien] », *Atti del XXI Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Palermo, 1995)*, Tübingen, Niemeyer, 1998, vol. 5, 659-671.

VAN BOGAERT, Benny, *Étude dialectométrique de la Lorraine romane : la géographie dialectale à partir de données lexicales de l'A.L.L.R.*, Mém. lic. KUL, 1990, III-370 p.

VERLINDE, Serge, *La délimitation des dialectes et la structure des zones de transition : essai d'application à la Wallonie méridionale et orientale*, Leuven, Département Linguistiek KUL, 1986, 73 p. (KUL. Département Linguistiek: preprint, 102).

- , *L'architecture dialectale de la Belgique romane : essai d'exploration dialectométrique de l'Atlas linguistique de la Wallonie (tome 4)*, Thèse doctorat KUL, 1988, 3 vol.
- , « La dialectométrie et la détection des zones dialectales : l'architecture dialectale de l'est de la Belgique romane », *Revue de linguistique romane* 52, 1988, 151-171.
- , « L'architecture dialectale de la Belgique romane : essai d'exploration dialectométrique de l'Atlas linguistique de la Wallonie (tome 4) », dans *Congrès de Namur = Tradition wallonne* 8, 1991, 191-194.
- et DERYNCK, Patricia, « La dialectométrie et la délimitation des zones dialectales. Application au domaine wallon », in *Actes du XVIII<sup>e</sup> Congrès de linguistique et de philologie romanes (Trèves, 1986)*, Tübingen, Niemeyer, 1991, vol. 3, 342-351.

#### 1.4. *Lexicographie*

##### 1.4.1. *Dictionnaires et lexiques*

###### 1.4.1.1. *Domaine wallon*

- ATTEN, Alain, « Le wallon frontalier de Doncols-Sonlez = Grenzwallonisch aus Doncols-Soller », dans *Die Gemeinde Winseler*, Winseler, 1980, I-CV.
- BAIJOT, Louis, *Essai de glossaire du wallon de Bièvre, à partir des textes de Gaston Lucy*, Bièvre, chez l'auteur, 1996.
- BOUTIER, Marie-Guy, « Sur la pratique de la localisation implicite dans le *Dictionnaire de l'Ouest-wallon* d'Arille Carlier », dans *Mélanges de lexicographie et de linguistique françaises et romanes dédiés à la mémoire de Manfred Höfler*, Strasbourg-Nancy, 1997, 129-147.
- BRACKMAN, Jean-François, *Li Djiblotin. Lexique du wallon de Gembloux (suivi d'un index français-wallon)* 1<sup>re</sup> éd., [Gembloux], chez l'auteur, oct. 2001, IV-67 + 27 p.
- CARLIER, Arille, *Dictionnaire de l'ouest-wallon*, édité par Willy BAL [et Jean-Luc FAUCONNIER], Charleroi, ARLWCh, 1985-91, 3 vol.

- DASCOTTE, Robert, *Trois suppléments au dictionnaire du wallon du Centre*, Louvain-la-Neuve, Cabay, 1985, 359 p. (Collection BCILL, 28).
- DEDOYARD, Rodolphe et FRANCARD, Michel, *Dès mêtis èt dès djins k'è vont (Métiers et gens d'autrefois). Textes en wallon de Tenneville ... avec un lexique comparatif Tenneville-Bastogne*, Bastogne, M. Francard, 1978, 115 p.
- DEFAGNE, P. [= MOREAU, Pierre], *Dictionnaire illustré et encyclopédique des patois de Fagne et de Thiérache*, Presgaux, Cercle d'histoire régionale, 1984, 548 p.
- DENIS, Chantal, *Dictionnaire français-wallon « di Nameur èt d'avaur-là »*, Namur, Lès Rêlis Namurwès, 2001, 540 p.
- DETHIER, Eugène, *Dictionnaire wallon de Liège et de Hesbaye*, S.l., chez l'auteur, 1994, 475 p.
- DEWIER, Henri, *Dictionnaire français-malmédien*, Malmedy, chez l'auteur, 1986-89, 4 vol. (+ *Essai de grammaire wallonne*).
- DOPPAGNE, Thierry, *Édition critique d'un lexique verriétois inédit (Joseph Ramlot, 1831)*, Mém. lic. ULg, 1981.
- FONTAINE, Guy, *Le wallon de poche (Liège-Namur-Charleroi)*, Bruxelles, Assimil Benelux, 1999, 258 p. (Assimil Évasion).
- FRANCARD, Michel, *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne*, Bruxelles, De Boeck-Wesmael; Bastogne, Musée de la parole au Pays de Bastogne, 1994, 1069 p.
- GOOSSE, André, « L'originalité du *Dictionnaire malmédien* de Villers (1793) », dans *De Malmedy et d'ailleurs = Tradition wallonne 11, 1994*, 181-194.
- GREDE, Arthur, *Le lexique wallon-français [de Perwez-le-Marché] : origine et étymologie des mots avec 1001 spots patoisants*, Perwez, chez l'auteur, 1998, 217 p.
- LEJOLY, Manfred, *Éléments du wallon d'Ovifat*, Malmedy, Royal Club Wallon, 2001, 245 p.
- LEMPEREUR, Émile, *Lexique wallon de Nalinnes*, Nalinnes, Syndicat d'initiative, 2000, 191 p.
- LÉONARD, Isabelle, *Glossaire du patois d'Arville à partir de L'Ardène foyue de P.-J. Dosimont*, Mém. lic. UCL, 1986, 144 p.
- MAHIN, Lucyin, *Les 3000 mots walons ki vnèt li pus a pont è 1988 = 3000 mots wallons les plus utiles en 1998*, S.l., chez l'auteur, 1998, 30 p.

- NEUZY, Anne, *Lexique wallon du XVIII<sup>e</sup> siècle (Billets de loterie)*, Mém. lic. ULg, 1983.
- REMACLE, Louis, *Glossaire de La Gleize*, [2<sup>e</sup> éd.], Liège, SLLW, 1980, 217 p. (Bibliothèque de philologie et de littérature wallonnes, 5).
- SCIOT, Fabienne, *Le parler d'Andenne : édition critique du lexique du Docteur A. Melin*, Mém. lic. ULg, 1986.
- SOMME, Lucien, *Lîve di mots d'après Nameur èt aavurlà*, Namur, Lès Rêlis Namurwès, 1997, 395 p.
- TRICOT, Cyrille, *Scaussènes no tervâr. Ès 'langâdje walon*, [réédition par Frantz COULON, Léon JOUS et Jacques REGNIER], Écaus-sinnes, Éd. du Cercle d'information et d'histoire locales, 1983, 86 p.
- TWIESSÉLMANN, François, *L' patois d'Bouyon*, 2<sup>e</sup> éd., Treignes, Éco-musée de Treignes, Éd. D.I.R.E., 1994, 223 p.
- VILLERS, Augustin-François, *Le Dictionnaire wallon-français (Mal-medey, 1793) d'Augustin-François Villers* édité par J. LECHAN-TEUR, Liège, Impr. Michiels, 1999, 590 p. (Mém. CTD. Section wallonne, 19).
- VRAY, Maurice (avec la collab. de André CHAUVAUX [et al.]), *Lexique français-wallon du parler cerfontainois : un wallon d'Entre-Sambre-et-Meuse*, Bruxelles, micRomania; Cerfontaine, Cercle Arthur Balle, 2000, 175 p. (micRomania. Lingua, 3).
- Walo+*. *Lexique de référence du wallon dans ses composantes majeures*. Réalisé par le collectif de la Commission de la normalisation du wallon et rédigé par Laurent HENDSCHEL, Namur, Commission de normalisation du wallon de l'Union culturelle wallonne, 1992, 85 p.

#### 1.4.1.2. Domaine picard

- Association des Montois Cayaux, *Le Dictionnaire montois-français, suivi du glossaire français-montois*, Mons, 1998, XXI-260 + 32 p.
- DEBAISIEUX, Éric, *Essai d'un glossaire du parler de Frameries*, Mém. lic. UCL, 1984, XXVI-138 p.
- DE RIDDER, Émile, *Dictionnaire du parler picard de Flobecq*, Flobecq, Centre culturel du Pays des Collines, 2000, 2 vol.
- DERMAUX, Jules (= Jul' du Tehun), *Dins l'parlache de min Mouscron*, Mouscron, chez l'auteur; Nivelles, Havaux, 1989, 312 p.

- DUC, Florian, *Blaton : son glossaire, ses locutions, ses proverbes*, Péruwelz, Cornet-Degallaix, 1980, 147 p.
- FLAMANT, Frédéric, *Édition du Glossaire du parler de Wodecq de René Cotton*, Mém. lic. ULg, 1996-97.
- HEUGEBAERT, Albert et PAREZ, Roger, « Ainsi parlaient nos aïeux. Glossaire du patois picard de Warneton », *Mémoires de la Société d'histoire de Comines-Warneton et de la région* 18, 1988, 353-518.
- JARDEZ, Lucien, *Glossaire picard tournaisien*, Tournai, Société royale d'histoire et d'archéologie, 1998, 425 p. (Publications extraordinaires de la Société royale d'histoire et d'archéologie de Tournai, 7).
- LAMBRETH, Édouard, *Hérinnes(-sur-Escaut). Le village et son parler de toujours*, Pecq, Musée comunal de la vie locale, août 2000, 254 p.
- LAURENT, Emmanuel, *Glossaire étymologique borain*, 4<sup>e</sup> éd., Bruxelles, 1983, 92 p.
- LAURENT, Jean-Marie, *Dictionnaire borin-français*, Ghlin, Éd. du Sablier, 1996, 190 p.
- LEJUSTE, Georges, *Guide du patois picard binchois. Grammaire, expressions, locutions*, Binche, Éd. Montée, 1983, 270 p.
- LEPOINT, René, *Petit lexique du patois des Leûs [Onnezies]*, Onnezies, Maison des jeunes et de la Culture, 1988, 334 p.
- LEROY, Gaston, *Dou temps d'no ny paré. La vie en milieu rural vers 1930 ...*, [Wodecq, chez l'auteur], 1987, 285 p.
- MAES, Léon, *Lexique mouscronnois, suivi de Trois récits d'inspiration païenne*, Mouscron, 1980, 234 p. (Mémoires de la Société d'histoire de Mouscron et de la région, II/1).
- , *Patois mouscronnois*, revu par Françoise MILLECAMPs en 1979 et 1980, remanié et complété par Marcel CHRISTIAENS et Désiré DESSEAUX de 1986 à 1989, Mouscron, 1989, 531 p. (Mémoires de la Société d'histoire de Mouscron et de la région, XI/I).
- MAHIEU, Paul, *Lexique picard [du Tournaisis] ...*, Tournai, Éd. de la Culture, 1994, 337 p.
- MESTER, Émile, *Dictionnaire borain-français (mon borain)*, Boussu-Hornu, Club d'animation culturelle et sportive, 1979, 10 fasc. parus.

- POPULAIRE, Louis N.J., *D'vise comme on t'a appris. Essai de glossaire du patois campenaire*, [Stambruges], Musée Noël Carlier, 1996, 80 + 22 p.
- ROLLAND, Fernand, *Ce cher patois d'Hensies*, 2<sup>e</sup> éd., Hensies, chez l'auteur, 1987, 83 p.
- VANDEWATTYNE, *Glossaire d'Ellezelles. Quelques expressions typiques du picard ellezellois*, [nouv. éd.], Ellezelles, chez l'auteur, 1988, 59 p.
- VINDAL, Louis, *Lexique du parler picard d'Irchonwelz (Ath)*, Bruxelles, micRomania, 1995, 269 p. (micRomania Lingua, 1).
- ZÈGRES, Gérard, *Le patois picard de Comines. Lexique français-picard illustré*, Comines-Warneton, 1998, 248 p. (Études et documents édités par la Société d'histoire de Comines-Warneton et de la région, 9).

#### 1.4.1.3. Domaine lorrain

- Cercle culturel de Saint-Léger, *Glossaire en patois gaumais* [par Gilbert SEMES et al.], Virton, Impr. Michel, 1978, 306 p.
- THEMELIN, Georges, *Dictionnaire français-lorrain, patois de la Gaume*, Virton, Éd. de La Joyeuserie, 1999, 729 p.

#### 1.4.1.4. Domaine champenois

- MARTELEUR, Joseph, « Langage d'un terroir [Lexique du parler de Cul-des-Sarts] », *Au pays des Rièzes et des Sarts*, du n° 70 (1977) au n° 82 (1980).
- , *Un dialecte champenois en Belgique : le parler du Cudessarts*, Petite-Chapelle, Crédif-Info, 2001, 90 p.
- NICOLAS, Roger, *Lexique du patois champenois de Sugny*, DW 27, 1999 [paru en 2000], 175 p.

#### 1.4.2. Glossaires spécialisés et descriptions technologiques

##### 1.4.2.1. L'homme et la nature, faune et flore

- BAL, Willy, « Jamioulx, ses mots, ses arbres », dans *Mélanges Marcel Lobet*, Paris, Association À rebours; Dison, Fondation Ad. Hardy, 1992, 21-23.

- DASCOTTE, Robert, « La géologie dans le dialecte du Centre », DW4, 1975-76, 89-93.
- , « Le chat et le chien dans le dialecte et le folklore du Centre », DW5, 1977, 82-101.
- , « Les noms wallons des insectes dans le Centre », DW8-9, 1981 (*Mélanges de philologie wallonne*), 22-41.
- , « Les noms wallons des plantes dans le Centre », *Èl Mouchon d'Aunia*, janv.-février-mars 1985, 10-13, 30-33, 50-55.
- GUSTIN, Christine, *Les animaux dans quelques parlers de la région de Marche-en-Famenne*, Mém. lic. UCL, 1981, 123 p.
- LÉONARD, Lucien, « Du concret à l'abstrait dans les appellations traditionnelles des parties du corps humain (sources dialectales) », dans *Le folklore du corps humain*. Actes du colloque organisé à Namur le 11 octobre 1980, Bruxelles, Ministère de la Culture française, 1983, 14-20.
- PALMAERS, Jacques, *Le vocabulaire wallon de la faune, spécialement dans la vallée du Geer*, Mém. lic. ULg, 1985.
- PÊCHEUR, G., « Petit lexique, en patois d'Awenne, des noms qui désignent les végétaux et les animaux », dans *Awenne aux portes de l'Ardenne = Nauwin.ne a l'orîre di l'Ârdène*, Rossignol, Éd. Histoire collective, 1998, 414-422.
- PLAMONT, G. et POTIE, Jules, « Quelques noms de plantes en picard de la région de Comines-Warneton », *Mémoires de la Société d'histoire de Comines-Warneton et de la région* 11, 1981, 529-530.
- REMACLE, Gaston, « Les animaux domestiques et le langage salmien », *Glain et Salm* n° 25, 1986, 6-15; n° 32, 1990, 39-47.
- RUELLE, Pierre, « Les noms des parties du corps humain en borain : comparaisons et images », dans *Le folklore du corps humain*, Bruxelles, 1983, 9-13.

#### 1.4.2.2. Métiers agricoles : agriculture, élevage et jardinage

- ANSELME, Michel, *Étude lexicologique sur le patois de Bertrix : le jardinage*, Mém. lic. UCL, 1980.
- BELLEFLAMME, Guy, *La vie herbagère au pays de Herve-Blégny-Dalhem dans la première moitié du vingtième siècle*, Blégny, Éd. du Domaine touristique de Blégny-Mine, 1998, 213 p.

- BRABANDER, Anne, *Étude dialectologique et ethnographique sur le parler de Nodébais [Ni 4] : la vie paysanne dans un village brabançon*, Mém. lic. UCL, 1999, 114 p.
- CHARNEUX, Daniel, *La vie agricole à Autreppe [Mo 73]. Étude dialectologique sur un parler rouchi*, Mém. lic. ULg, 1976.
- COUNET, Marie-Thérèse, « La culture du tabac dans la région de Comines », *EMVW* 15, n° 177-180, 1984-85, 257-311.
- DASCOTTE, Robert, *Étude dialectologique, ethnographique et folklorique sur l'élevage dans le Centre*, Liège, SLLW, 1978, 158 p. (Bibliothèque de philologie et de littérature wallonnes, 4).
- , « Bibliographie de la vie agricole dans la région du Centre », dans *L'agriculture au passé et au présent, XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, La Louvière, Écomusée régional du Centre, 1987, 84-90.
- DAPAEUW, Roger, « Le travail de la terre à Ploegsteert : étude dialectologique », *Mémoires de la Société d'histoire de Comines-Warneton et de la région* 16, 1986, 341-358.
- DEWAELEHEYN, J., *La culture betteravière dans le Nord-Ouest de la Hesbaye liégeoise. Étude dialectologique*, Mém. lic. KUL, 1979, ix-125 p.
- FAUCONNIER, Jean-Luc, « Le battage des faux dans la région de Sivry », *Tradition wallonne* 5, 1988, 393-407.
- GAZIAUX, Jean-Jacques, *La vie agricole à Jauchelette. Étude dialectologique et ethnographique*, Thèse doctorat UCL, 1981, 11 vol.
- , *L'élevage des bovidés à Jauchelette, en roman pays de Brabant. Étude dialectologique et ethnographique*, Louvain-la-Neuve, Cabay, 1982, xviii-372 p. (BCILL, 22).
- , *Parler wallon et vie rurale au pays de Jodoigne, à partir de Jauchelette*, Louvain-la-Neuve, Publications linguistiques de Louvain, 1987, 348 p. (BCILL, 38).
- , *Du sillon au pain. Le travail de la terre et la culture des céréales*, Liège, SLLW, 1988, 479 p.
- , *Élevages divers, attelages et véhicules agricoles à Jauchelette*, Liège, Michiels, 1999, 320 p. (Mémoires CTD. Section wallonne, 20) = *Des gens et des bêtes : élevages divers ...* Bruxelles, Traditions et parlers populaires, 1999, 320 p. (Tradition wallonne. Catalogues et monographies 12).
- GEORGE, Victor, « Vocabulaire du jardinage à Bois-Borsu [H 71] », *DW10*, 1982, 15-34.

- LEBOUTTE, René, « La fabrication traditionnelle du charbon de bois », *EMVW* 15, n° 173-176, 1982-83, 223-247; n° 177-180, 1984-85, 312-353.
- MARCHAL, Marguerite, *Le vocabulaire du jardinage dans la région hutoise*, Mém. lic. ULg, 1979.
- MICHEL, Alex, « Le parler agricole de Chiny. II. La fenaison », *Le Pays gaumais* 7, 1981-82, 87-108.
- NOËL, Stany, *La vie agricole à Sourbrodt. Étude dialectologique et ethnographique*, Mém. lic. ULg, 1983.
- , *Podri lès-avrûles : la vie rurale dans un village ardennais. Étude ethnographique et dialectologique*, Stavelot, Chauveheid, 1986, 120 p., ill.
- PÊCHEUR, G., « Vocabulaire wallon sur la ferme et ses activités », dans *Avenne aux portes de l'Ardenne = Nauwin.ne a l'orîre di l'Ârdène*, Rossignol, Éd. Histoire collective, 1998, 158-162.
- SAMRAY, Joseph, « Le vocabulaire de l'élevage à Brisy (Cherain). Enquête dialectologique et ethnographique », *Glain et Salm* 4, 1976, 3-15; 6, 1977, 58-62; 7, 1977, 5-30; 9, 1978, 49-71; 12, 1980, 17-28.
- STORME, Christian, *L'agriculture à Huissignies. Enquête dialectologique et ethnographique*, Mém. lic. UCL, 1982, xxii-173 p.

#### 1.4.2.3. Métiers du bois, du fer, du verre et de l'extraction

- ANDRIEU, Virginie, *Le parler des ouvriers carriers de Lessines [S 6] : étude dialectologique et ethnographique*, Mém. lic. UCL, 1997, 182 p.
- † BALLE, Arthur, « Un maréchal-ferrant vers 1880 », *Tradition wallonne* 2, 1985, 99-106.
- , « Les sabotiers », *Tradition wallonne* 5, 1988, 385-391.
- BERTE, Françoise, *Étude dialectologique sur le vocabulaire des menuisiers ébénistes d'Ath*, Mém. lic. UCL, 1978.
- CORBAY, Carine, *L'exploitation forestière dans la région de Bra [Ve 45]*, Mém. lic. ULg, 1983, 136 p.
- DASCOTTE, Robert, « Le charroi à Haine-Saint-Pierre », dans *L'agriculture au passé et au présent, XLX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, La Louvière, Écomusée régional du Centre, 1987, 62-83.
- DEPOTTE, Pascale, *Le forgeron d'Isières (A 23) : étude dialectologique et ethnographique*, Mém. lic. UCL, 1983, 2 vol., 183 p.

- DERNONCOURT, Jean, « L'extraction de la terre plastique dans le Condroz », *EMVW* 14, n° 157-160, 1975 (paru en 1980), 74-104.
- FONTAINE, Serge, *Lès troubleurs de Zôrbrôt*, Liège, Éducation-Environnement, 1980, 43 p.
- FRAIKIN, Fabienne, *Le métier de mineur à Trembleur [L 43]. Étude dialectologique et ethnographique*, Mém. lic. ULg, 1981.
- GASPAR, Charles, « L'industrie de la pierre à rasoir dans la région de Sart-Lierneux », *EMVW* 14, n° 157-160, 1975 (paru en 1980), 1-44.
- GAZIAUX, Jean-Jacques, « Aperçu de l'extraction et de la taille de la pierre de Gobertange », dans *La Gobertange : une pierre, des hommes*, sous la dir. de Joseph TORDOIR, Glimes, Rencontres, 2000, 65-79.
- GILBERT, Geneviève, *Vocabulaire des maréchaux-ferrants et des forgerons à Bornival, Jumet et Pont-à-Celles*, Mém. lic. UCL, 1980, 102 p.
- HOMEL, Chantal, *Les ardoisières de Warmifontaine* [Grapfontaine Ne 61], Mém. lic. UCL, 1978.
- , « Les ardoisières de Warmifontaine-Grapfontaine (Ne 61) », *Glain et Salm* n° 16, 1982, 63-75.
- LIÉGEOIS, Évelyne, *Le charbonnier à Oignies-en-Thiérache*, Mém. lic. ULB, 1981.
- MARÉCHAL, Geneviève, *La menuiserie à la main à Lantin [L 36]. Étude dialectologique et ethnographique*, Mém. lic. UCL, 1976.
- MASSET, Micheline, *Le bois à Awenne [Ne 9]. Étude dialectologique*, Mém. lic. ULB, 1976, 2 vol.
- MONAUX, Magali, *Le parler des anciens verriers de Beignée* [Ham-sur-Heure, Th 34], Mém. lic. UCL, 1979.
- NIZET, Robert, « Le 'Vocabulaire de l'ardoisier à Vielsalm' de Joseph Hens, revu, corrigé et complété », *Glain et Salm* n° 9, 1978, 89-97.
- PRÉVOT, Jean-Louis, *Les carrières du Condroz oriental*, Mém. lic. ULg, 1979.
- , « Les carrières du Condroz oriental. Notes dialectologiques », *Glain et Salm* n° 14, 1981, 38-43.
- ROLAND, Nathalie, *Le vocabulaire du souffleur de verre à vitre dans le pays de Charleroi. Étude dialectologique*, Mém. lic. ULB, 1981.

- RUELLE, Pierre, *Le vocabulaire professionnel du houilleur borain. Étude dialectologique*, 2<sup>e</sup> éd. anastatique, Bruxelles, Palais des Académies, 1981, XLIV-213 p. (additions et corrections : 199-213).
- SPOO, Marianne, *Le vocabulaire du maréchal-ferrant à Cierreux, Vielsalm et Grand-Halleux. Étude dialectologique et ethnographique*, Mém. lic. UCL, 1984, 138-v p.
- VAN CALSTEREN, Achille, *Yû poul djoû : vocabulaire wallon du mineur carolorégien*, Charleroi, Èl Bourdon, 1993, II-121 p.
- VANCOMELBEKE, Philippe, *Le vocabulaire technologique du fileur et du tisserand à Mouscron. Étude dialectologique*, Mém. lic. ULB, 1978.
- VANDERSTICHELEN, Roger, « Anciens véhicules de ferme de la région de Comines-Warneton : souvenirs d'un ancien forgeron d'Houthem », *Mémoires de la Société d'histoire de Comines-Warneton et de la région 14*, 1984, 390-396.
- VERMEYLEN, Marguerite, *Le vocabulaire du maréchal-ferrant dans la région de Waremmes et de Huy. Étude dialectologique*, Mém. lic. KUL, 1976, 140 p.
- WALLYN, Godelieve, *Vocabulaire dialectal de la sylviculture dans la région entre Soignies et Nivelles*, Mém. lic. KUL, 1983, xxxvi-223 p.
- ZANDERS, Marleen, *Le vocabulaire du maréchal-ferrant dans la région de Nivelles et de Soignies : étude dialectologique*, Mém. lic. KUL, 1982, 105 p.

#### 1.4.2.4. Métiers de la construction et architecture rurale

##### *Architecture rurale de Wallonie, Liège, Mardaga :*

- *Lorraine belge*. « Dialectologie. Lexique gaumais (des termes du bâtiment) », par Michel ANSELME et Philippe BARTHÉLEMY, 1983, 225-242.
- *Ardenne centrale*. « Dialectologie. Lexique wallon-français », par Michel ANSELME, 1987, 209-242.
- *Ardenne herbagère*. « Dialectologie. Lexique wallon-français », par Marie-Thérèse COUNET, 1992, 227-273.
- *Pays de Herve*. « Dialectologie. Lexique wallon », par Jean LECHANTEUR, 1987, 191-201.
- *Fagne et Famenne*. « Dialectologie. Lexique wallon-français », par Jean-François DELESTRAIT, 1988, 209-227.

- *Condroz*. « Dialectologie. Lexique wallon-français », par Jean-François DELESTRAIT, 1989, 256-275.
- *Hesbaye liégeoise*. « Dialectologie. Lexique wallon-français », par Michel ANSELME, 1986, 186-211.
- *Hesbaye brabançonne et Pays de Hannut*. « Dialectologie. Lexique wallon-français », par Jean-Jacques GAZIAUX, 1989, 216-229.
- *Hesbaye namuroise*. « Dialectologie. Lexique wallon-français », par Michel ANSELME, 1983, 161-178.
- *Hainaut central*. « Dialectologie. Lexique régional », par Carine WITTEAELE, 1990, 261-276.
- *Pays de Soignies et de Nivelles*. « Dialectologie. Lexique wallon-français », par Jean-Jacques GAZIAUX, 1992, 244-257.
- *Tournaisis*. « Dialectologie. Lexique picard-français », par Michel ANSELME, 1984, 177-197.

ANSELME, Michel, « Vocabulaire de l'habitation rurale à Bertrix [Ne 44] », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.1 (= *CILL* 8.3-4), 1984, 39-51.

COUNET, Marie-Thérèse, « Architecture rurale traditionnelle. Revêtement de polytric (région stavelotaine) », *EMVW* 20, n° 233-236, 1999-2000, 1-15.

SEGHERS, Yves, *Étude dialectale en rapport avec les parties non habitées de l'habitation rurale dans la région entre Soignies et Nivelles*, Mém. lic. KUL, 1981, xviii-187 p.

#### 1.4.2.5. Métiers domestiques et petits métiers

BOULANGER, Pascale, *Aspects de la vie domestique à Bihain [B 6]*, Mém. lic. ULG, 1986.

COUNET, Marie-Thérèse, « Enquêtes dialectologiques sur la fabrication de la chicorée à café dans la Région des Collines », *Études et documents du Cercle royal d'histoire et d'archéologie d'Ath et de la région* 4, 1982, 87-122.

— , « La vannerie d'osier en Wallonie malmédienne (Sourbrodt) », *EMVW* 18, n° 213-216, 1994, 203-274.

DECOUTTERE, Vincent, *La meunerie à vent à Ellezelles : étude dialectologique et ethnographique*, Mém. lic. UCL, 1986, 159 p.

DECRAENE, Dominique, *Le vocabulaire du boulanger mouscronnois. Étude dialectologique*, Mém. lic. ULB, 1980.

- GAZIAUX, Jean-Jacques, « Lessive et repassage traditionnels à Jauchette (Ni 67) », *DW21-22*, 1993-94, 5-154; 25-26, 1997-98, 5-54.
- GOFFIN, Françoise, *Le pain, la viande, la bière dans la région de Bouffoulx-Châtelet (Charleroi)*, Mém. lic. ULg, 1982.
- LECHANTEUR, Jean, « La fabrication du sirop à l'ancien système au Pays de Herve », *EMVW* 13, n° 149-152, 1973 (paru en 1978), 129-162.
- MARQUET, Léon, « La poterie de grès de La Roche-en-Ardenne », *EMVW* 16, n° 189-192, 1988, 257-313.
- MATHY, Sylviane, *Le vocabulaire des activités ménagères au début du siècle dans la vallée du Viroin*, Mém. lic. ULg, 1979.
- MÉLOTTE, Régine, *Le vocabulaire de la cordonnerie en wallon de Waimès [My 5]*, Mém. lic. UCL, 1976.
- PENNINCK, Véronique, *Les plantes médicinales et leur exploitation artisanale à Lessines. Étude dialectologique*, Mém. lic. ULB, 1979.
- SAEYS, Ivonne, *Terminologie dialectale en rapport avec la cuisson du pain et des pâtisseries dans la région entre Ath et Tournai*, Mém. lic. KUL, 1976, xxii-195 p.
- VANTYGHM, B., *Terminologie dialectale en rapport avec les desserts et les entremets dans la région entre Soignies et Nivelles*, Mém. lic. KUL, 1981, pag. mult.

#### 1.4.2.6. Jeux, divertissements et sports populaires<sup>(3)</sup>

- BARTHÉLEMY, Philippe, « Le jeu de quilles à Prouvy-Jamoigne (Vi 10). Édition d'un texte de Fernand Bonneau », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.1 (= *CILL* 8.3-4), 1984, 53-62.
- DASCOTTE, Robert, « Le jeu de balle pelote dans la région du Centre », *DW6*, 1978, 92-106.
- DETAVERNIER, Lutgarde, *Terminologie dialectale des jeux d'enfants pratiqués autrefois dans la région entre Soignies et Nivelles*, Mém. lic. KUL, 1978, xxiii-188 p.
- DOMS, Alex et BELLEFROID, René, « Deux enquêtes sur le jeu de billes (1941 et 1998) », *EMVW* 20, n° 233-236, 1999-2000, 16-32.

<sup>(3)</sup> Ne sont pas mentionnés ici une série de travaux de fin d'étude relatifs à divers jeux, réalisés à l'Institut d'éducation physique sous la direction de Jean-Marie PIERRET.

- FRANÇOIS, Francine, *Jeux et divertissements d'adultes à Érezée : enquête dialectologique*, Mém. lic. ULg, 1991-92.
- GEORGE, Victor, « La colombophilie dans le Condroz liégeois », DW6, 1978, 36-54.
- , « Trois jeux condruziens », DW7, 1979, 81-97.
- KAYE, Michel, « La tenderie aux oiseaux », *EMVW* 14, n° 165-168, 1978-79, 343-366; 15, n° 169-172, 1980-81, 48-71.
- LEMPEREUR, Françoise, *Les convoyeurs attendent : la colombophilie d'hier à aujourd'hui*, Gembloux, Duculot, 1990, 195 p.
- MAGNÉE, Anne, *Le vocabulaire des jeux enfantins dans le parler d'Alleur [L 49] (1910-1930)*, Mém. lic. ULg, 1981.
- PINON, Roger, « La tenderie à la lurcette en Wallonie », dans *Mélanges Albert Doppagne = Tradition wallonne* 4, 1987, 725-738.
- , « Quelques petits jeux du terroir carolorégien en dialecte », *EMVW* 20, n° 233-236, 1999-2000, 79-87.
- SALMON, Claude, *La chasse en plaine et en bois à Senzeilles (Ph 46). Étude dialectologique*, Mém. lic. ULB, 1980.
- SAMRAY, Marianne, *Les plaisirs enfantins à Montleban [B 9]. Étude dialectologique et folklorique*, Mém. lic. UCL, 1976.
- VANDEWATTYNE, Jacques et PINON, Roger, « Le jeu de bricot à Eudeghien », *EMVW* 19, 1997-98, n° 225-232, 294-346.

#### 1.4.2.7. Vie sociale, familiale et affective

- DE BACKER, Fabienne, *Vocabulaire de la vie religieuse dans les patois de Belgique romane*, Mém. lic. ULg, 1982.
- DEJOIE, Marie-Pierre, *Formes et formules de civilité. Étude dialectologique et ethnographique dans la région d'Avans [L 47]*, Mém. lic. ULg, 1982.
- DEMARVIN, Élisabeth, *Le vocabulaire de la vie familiale à Tournai*, Mém. lic. UCL, 1978.
- DE WITTE, Michel, « La vie populaire à Ploegsteert au travers de son patois », *Mémoires de la Société d'histoire de Comines-Warneton et de la région* 13, 1983, 391-428.
- DUBOIS, André, *Aux premières portes de la vie : contribution à l'étude historique, anthropologique, folklorique et dialectologique de la naissance*, [Bassilly], Éd. du Coq, 1989, 65 p.

- FISSETTE, Patricia, *Vocabulaire wallon de l'enfance à Braives : étude dialectologique et ethnographique*, Mém. lic. ULg, 1991-92.
- GAZIAUX, Jean-Jacques, « L'honneur dans les campagnes jodoignaises au XX<sup>e</sup> siècle. Enquête dialectologique et ethnographique », DW19-20, 1991-92, 37-80.
- , « Langage et conventions sociales, tutoiement et vouvoiement », DW28, 2000, 65-86.
- HABAY, Constant, « Les manquements aux usages : un aspect de la vie sociale dans le parler de Bihain », *Glain et Salm* n° 3, 1975, 3-10; n° 8, 1978, 57-63; n° 11, 1979, 5-8.
- , « Quelques formules de salutations wallonnes employées à Bihain », *Glain et Salm* n° 21, 1984, 34-36.
- , « Coutumes relatives à la mort et à l'amour dans la région de Bihain-Vielsalm », *Glain et Salm* n° 33, 1990, 11-20.
- JOSEPH, Anne, *Quelques aspects de la terminologie dialectale relative à la petite enfance : région Nivelles-Soignies*, Mém. lic. KUL, 1978, xxiv-210 p.
- LÉONARD, Lucien, « La gastronomie populaire à Annevoie, Bioul et Warnant », dans *La gastronomie populaire en Wallonie*, Bruxelles, Ministère de la Culture française, 1978, 57-68.
- MARÉCHAL, Monique, *Le corps humain et les maladies. Enquêtes dialectologiques et ethnographiques au Pays de Herve*, Mém. lic. ULg, 1982.
- MOUZON, Raymond, « Le tutoiement et le vouvoiement dans la région de Libramont-Neufchâteau », *Le Luxembourg dialectal* n° 3, 1988, 1-2.
- , « L'habillement du premier âge », dans *Naître autrefois. Rites et folklore de la naissance en Ardenne et Luxembourg*, Bastogne, Musée en Piconrue, 1993, 239-242.
- PIGNOLET, Marcel, « La gastronomie populaire dans l'arrondissement de Neufchâteau et dans la vallée de la Semois », dans *La gastronomie populaire en Wallonie*, Bruxelles, Ministère de la Culture française, 1978, 83-95.
- VANHAMEL, Monique, *Étude dialectologique et folklorique sur les coutumes relatives à l'amour et au mariage dans la région entre Nivelles et Soignies*, Mém. lic. KUL, 1982, xxix-196 p.
- VANORLÉ, Bernard, *Le parler de Neerheylissem : quelques aspects de la vie sociale*, Mém. lic. UCL, 1978.

- WITTESAELE, Carine, *Dénominations dialectales des affections cutanées et des traitements prescrits par la médecine populaire dans la région entre Nivelles et Soignies*, Mém. lic. KUL, 1981, xxii-145 p.
- , *Médecine populaire et dialecte dans la région entre Nivelles et Soignies*, Mém. lic. UCL, 1986, xxi-137 p.

#### 1.4.3. Onomasiologie

- BOUTIER, Marie-Guy, « Sur quelques dénominations gallo-romanes du cochevis ou alouette huppée (*Galerida cristata L.*) », DW 17, 1989, 17-49.
- , « Les noms belgo-romans de la rougeole », DW21-22, 1993-94, 209-235.
- GLOTZ, Samuel, « Les dénominations du carnaval », dans *Mélanges Albert Doppagne = Tradition wallonne* 4, 1987, 371-489.
- LECHANTEUR, Jean, « <sup>1</sup>diable et ses substituts en B.R. », DW8-9, 1981 (*Mélanges de philologie wallonne*), 127-160.
- SCHMITZ, Alain, *Étude synonymique sur différents parlars wallons : le vocabulaire de la description physique de l'homme*, Mém. lic. UCL, 1985, 127 p.

#### 1.5. Étymologie et sémantique

- BAL, Willy, « Deux mots thudiniens : *spantole* et *breuwe* », *Études et documents du Centre d'histoire et d'art de la Thudinie*, n° 12, 1978, [2 p.].
- BOUCHEZ, Catherine, *Le champ sémantique du verbe parler [en wallon]*, Mém. lic. ULg, 1976.
- BOUTIER, Marie-Guy, « À propos des dérivés gallo-romans de *picus martinus* (Pline) », DW18, 1990, 65-110.
- , « Sur le nom wallon du loir », DW18, 1990, 130-138.
- , « Une question de génétique : wallon *tchawe-sori* et français *chawe-souris* », *Travaux de linguistique et de philologie* 30, 1992, 7-36.
- , « La descendance de celt. \**akarnos* en wallon », *Revue de linguistique romane* 57, 1993, 347-359.
- DEBATY Thierry, « L'étymologie de l'ouest-wallon *malavèrdjôle*, *mal-mau-abèrdjône* », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy*

- Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.1 (= *CILL* 8.3-4), 1984, 89-98.
- FAUCONNIER, Jean-Luc, « *brittisca* et ses dérivés en ouest-wallon de la région carolorégienne », *DW*19-20, 1991-92, 151-165.
- GARZANITI, Marie-Rose, *Essai d'évaluation des éléments celtiques dans le vocabulaire courant en Belgique romane*, Mém. lic. ULg, 1981.
- GAZIAUX, Jean-Jacques, « À propos de quelques mots de l'est du Brabant wallon », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.1 (= *CILL* 8.3-4), 1984, 153-166.
- , « À propos de quelques mots de l'est du Brabant wallon » [nouvelle série], *DW*18, 1990, 19-64.
- GERMAIN, Jean, « Le dossier de w. *bondif(e)* », *DW*19-20, 1991-92, 229-239.
- GLOTZ, Samuel, « *Soumonce* et *soumon'za*, deux mots du lexique carnavalesque binchois », dans *Le Hainaut II = Tradition wallonne* 7, 1990, 53-88.
- , « Un accessoire du danseur carnavalesque binchois : l'*apèr'tintaille*. Étude lexicographique et ethnologique », dans *De Malmedy et d'ailleurs = Tradition wallonne* 11, 1994, 139-179.
- HERBILLON, Jules (\*), « Anc. w. *reche*, *reche* 'friche' », *DW* 4, 1976, 106-110.
- , « Wallon *browère* 'gamin' », *DW* 4, 1976, 111-113.
- , « W. (Mons) *ornebot* 'maladroit' », *DW* 5, 1977, 125-126.
- , « Notes de lexicologie : *angarier*, *bidlot*, *mignole*, *mine* », *DW* 6, 1978, 73-79.
- , « Étymologie de mots wallons du Centre », *DW*8-9, 1981 (*Mélanges de philologie wallonne*), 112-126; 10, 1982, 35-45; [2<sup>e</sup> série] *DW*12, 1984, 37-49.
- , « Anc. wallon *foyneaul*, *foynet* 'furet' », *DW* 11, 1983, 142.
- , « (*h*)*ale* vache stérile pour l'engraissement », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.2 (= *CILL* 9.1-2), 1984, 81-85.
- , « Notes d'étymologie et datations », *DW*13, 1985, 20-28.

(\*) Voir aussi bibliographie complète des notes étymologiques de J. HERBILLON dans *BTD* 61, 1988, 47-49.

- , « Nouvelles notes d'étymologie », DW14, 1986, 68-73.
- et REMACLE, Louis, « Notes sur le fascicule 138 du FEW », DW6, 1978, 55-72.
- LECHANTEUR, Jean, « Le type 'passe-pied' en Wallonie », DW5, 1977, 64-81.
- , « Pic., wall. *sandrinète*, *-dro-* 'coiffe de femme' », dans *Études de philologie romane et d'histoire littéraire offertes à Jules Horrent*, Liège, 1980, 727-738.
- , « Deux anciens mots liégeois du vocabulaire des drapiers : ° doutoir(e), ° fertoire », dans *Hommages à la Wallonie. Mélanges offerts à Maurice-A. Arnould et Pierre Ruelle*, Bruxelles, Éd. de l'ULB, 1981, 345-353.
- , « Wallon (*l*)èyis', ayis'... 'tourbillon d'eau' », DW15, 1987, 59-75.
- , « Mots composés en Belgique romane. I. Substantifs du type 'porte + NOM' », DW15, 1987, 93-110.
- , « Liégeois ancien \**lwèrgnâ* », DW16, 1988, 77-85.
- , « Remarques sur l'étymologie de quelques mots bastognards », DW21-22, 1993-94, 271-287.
- et BOUTIER, Marie-Guy, « À propos du FEW 21 », DW17, 1989, 50-136.
- † LEGROS, Élisée, « La survivance wallonne du latin *spiritus* », DW 4, 1975-76, 81-88.
- , « *w. crinci* (le van) et emplois figurés », DW7, 1979, 98-106.
- , « À propos de *hèy'nète* », DW 12, 1984, 135-140.
- MANTOU, Reine, « Notes sur quelques mots de Jamioulx [Th 24] », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.2 (= *CILL* 9.1-2), 1984, 139-147.
- MARQUET, Léon, « *Salme* ou *Same* : filet de pêche », *Glain et Salm* n° 14, 1981, 96-97.
- , « D'où vient le mot *Bobelin* », *Histoire et archéologie spadoises* n° 45, 1986, 31-38.
- PINON, Roger, « Note philologique sur la *Haguète* malmédienne », DW15, 1987, 5-43.
- PIRON, Maurice, « Le type lexical *pasquille* en Wallonie », DW8-9, 1981 (*Mélanges de philologie wallonne*), 237-256.

- REMACLE, LOUIS <sup>(5)</sup>, « Le wallon *saim*, essaim », DW4, 1975-76, 103-106.
- , « L'origine du wallon *ratchèmi* », *Glain et Salm* n° 4, 1976, 55-57.
  - , « Le vol des *és* », dans *Mélanges de langues et de littératures romanes offerts à C.Th. Gossen*, Bern, Francke, 1976, II, 751-763.
  - , « Le wallon °*stasse*, terme de pêche », DW5, 1977, 102-117.
  - , « Le wallon *coyefô* », DW5, 1977, 118-120.
  - , « Dérivés du type «de-caliner» », DW5, 1977, 120-124.
  - , « Contaminations dans l'histoire des noms de l'aune », dans *Hommage à Jean Séguy*, t. 2 (n° spécial de *Via Domitia*, nouv. série, 14), 1978, 299-306.
  - , « Notes critiques », DW6, 1978, 127-134; 8-9, 1980-81, 257-273; 10, 1982, 113-117; 11, 1983, 97-117; 12, 1984, 141-3; 13, 1985, 108-126; 14, 1986, 129-142; 15, 1987, 139-142; 16, 1988, 127-143; 18, 1990, 121-9; 21-22, 1993-94, 289-296 <sup>(6)</sup>.
  - , « À propos du fr. *compère-loriot* », DW 7, 1979, 107-127.
  - , « Remarques sur la chanson des clowechons », dans *Stimmen der Romania* (= *Festschrift W.Th. Elwert*), Wiesbaden, Heymanns, 1980, 337-341.
  - , « Les premières attestations de sources appelées *pouhons* », *Le Pays de saint Remacle* 15, 1981-82, 31-41.
  - , « Le wallon *aplé* vient-il du sud ? », DW11, 1983, 65-73.
  - , *La différenciation des géminées mm, nn en mb*, nd. *Sur l'étymologie des termes landon et flamber et des toponymes hambê, hambâ*, Paris, Les Belles Lettres, 1984, 215 p. (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 236).
  - , « Le wallon (*h*)*oûteu*, nom d'un animal », DW13, 1985, 5-19.
  - , « L'origine du salmien *kèyâ*, terme d'ardoisière », *Glain et Salm* n° 25, 1986, 16-17. — « Le salmien *kèyâ*, terme d'ardoisière », *Id.*, n° 30, 1989, 86-87.
  - , « Le terme wallon *halcrosse* », DW 15, 1987, 44-58.

<sup>(5)</sup> Pour la liste complète des notes étymologiques de L. REMACLE, consacrées également à des termes français d'origine wallonne, v. BTD 70, 1998, 47-62.

<sup>(6)</sup> Détail des notes dans BTD 70, 1998, 53.

- , « Le terme wallon, picard et français *bougnou* », DW 14, 1986, 43-56.
  - , « L'origine du wallon *biga* 'purin' », DW16, 1988, 65-76.
  - , « L'ancien terme malmédien *ganse* », *Folklore Stavelot-Malmedy* 52, 1988, 137.
  - (avec Fr. TILKIN), « L'origine du verbe *haver*, terme de houilleries », DW17, 1989, 5-16.
  - , « Remarques sur l'étymologie du français *houille* », DW 18, 1990, 5-18.
  - , *Étymologie et phonétique wallonnes. Questions diverses*, Genève, Droz, 1997, 261 p. (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 267).
- RUELLE, Pierre, « Mots borains », DW4, 1975-76, 33-40.
- , « Mots borains désignant des objets indéterminés », DW5, 1977, 129-133.
  - , « Les jurons borains », DW6, 1978, 80-91.
  - , *Dites-moi, d'où viennent donc ces mots borains?*, Mons, Éd. du trait d'Union, 1979-1992, 5 fasc.
  - , « Quelques mots rares des trois suppléments au dictionnaire du Centre de Robert Dascotte », *Èl Mouchon d'Aunia* 1989, n° 4, 18-20.

#### 1.6. Phonétique et phonologie

- BOUTIER, Marie-Guy, « Explorations phonétiques et étymologiques à partir du nom de *Gilles li Muisis* », DW 28, 2000, 5-32.
- DROIXHE, Daniel, « Coup d'œil sur l'attraction vocalique liégeoise dans la littérature wallonne de 1600 à 1850 », dans *Écriture, langues communes et normes. Formation spontanée de koinès et standardisation dans la Galloromania et son voisinage* (Neuchâtel, septembre 1988), publiés par P. KNECHT et Z. MARZYS, Neuchâtel, Faculté des Lettres; Genève, Droz, 1993, 133-160.
- FACRE, Kalus-Jürgen, *Historische Lautlehre des Dialektes von Bévercé (Kanton Malmedy, Belgien)*, Gerbrunn bei Würzburg, Lehmann, 1978, x-232 p.
- FRANCARD, Michel, *Le parler de Tenneville. Introduction à l'étude linguistique des parlers wallo-lorrains*, Louvain-la-Neuve, Cabay, 1980, 307 p.

- , « Voyelles instables en wallon : propositions pour une approche globale », dans *Dialectologie en Wallonie* = CILL 7.3-4, 1981, 169-200.
  - , « Français régional et dialecte : une approche phonologique et phonétique », *Le Luxembourg dialectal* n° 2, sept. 1982, 24-28.
  - , « Phénomènes de sandhi dans le wallon de Tenneville [Ma 51]. Une règle de dévoisement en finale de syllabe dans les pronoms personnels clitiques ? », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.1 (= CILL 8.3-4), 1984, 139-151.
  - , « About Walloon correspondents of French 'en' (lat. *inde*) : a rule of gemination in Walloon dialects ? », dans ANDERSEN, Henning (éd.), *Sandhi Phenomena in the Languages of Europe*, Berlin, New York, Amsterdam, Mouton de Gruyter, 1986, 223-229.
  - et MORIN, Y.-Ch., « Sandhi in Walloon », dans ANDERSEN, Henning (éd.), *Sandhi Phenomena in the Languages of Europe*, Berlin, New York, Amsterdam, Mouton de Gruyter, 1986, 453-474.
- GEORGE, Victor, « Caractères spécifiques du parler de Bois-Borsu [H 71] », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.2 (= CILL 9.1-2), 1984, 3-12.
- ISAAC, Luc, « À propos de la voyelle d'appui en borain », dans *Dialectologie en Wallonie* = CILL 7 (3-4), 1981, 241-279.
- JAMINON, J., *Phonologie du wallon liégeois. Cinq phénomènes de jointure*, Trondheim, Thèse de doctorat inédite, 1979.
- LECHANTEUR, Jean, « Dénasalisations des voyelles en wallon verviétois », *Communication and Cognition* 27, 1994, 141-147.
- et GIOT, J. [et al.], « Observations phonétiques sur les dénasalisations verviétoises à Melen (Soumagne, province de Liège, Belgique) », *Communication and Cognition* 27, 1994, 149-188.
- PIERRET, Jean-Marie, « Description phonologique du parler de Longlier [Ne 47] », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.2 (= CILL 9.1-2), 1984, 169-184.
- POHL, Jacques, « Qui 'michetonne' ? À l'écoute du témoin gaumais de l'ALLR », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.2 (= CILL 9.1-2), 1984, 197-212.

REMACLE, Louis, *La différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600*, Genève, Droz, 1992, 203 p. (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 256).

1.7. *Morphologie, syntaxe et orthographe; grammaires descriptives et normatives*

BAL, Willy, « Groupes pronominaux (pronom sujet + un ou deux pronoms régimes) en position préverbale dans un parler wallon moderne », dans *Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*, Montpellier, Centre d'études occitanes, 1978, t. II, 821-833.

— , « L'article défini et ses combinaisons avec des prépositions dans le parler de Jamioulx. Étude morphologique », dans *Source picarde. Hommage à René Debrie*, [Amiens], Éklitra, 1992, 33-39.

BALÉRIAUX, Oscar, *Petite grammaire wallonne de Charleroi*, Châtelineau, chez l'auteur, 1984, 51 p.

DEBATY Thierry, *La suffixation dans le wallon du Centre*, Mém. lic. ULg, 1977.

— , *Théorie fonctionnelle de la suffixation (appliquée ... au français et au wallon du Centre)*, Paris, Les Belles Lettres, 1986, 345 p. (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 246).

DUFranne, Violaine, *Observations relatives à la conservation des types verbaux latins dans les dialectes belgo-romans*, Mém. lic. ULg, 1997-98.

FAUCONNIER, Jean-Luc, « Du *dou* au *du* dans le wallon de Châtelet (Ch 61) », dans *Congrès de Namur = Tradition wallonne* 8, 1991, 151-164.

GEORGES, Maurice [pseudonyme : DÈ COBRÉVÈYE, Môrice], *Wallon de la Haute-Sûre : quelques notions grammaticales*, Vaux-sur-Sûre, chez l'auteur, 1987, 12 p.

GILLIARD, Émile, *Conjugaison et lexique de 5000 verbes wallons : wallon central, parler de Moustier-sur-Sambre*, Liège, chez l'auteur, 2000, 231 p.

GOOSSE, André, « À propos de l'infinitif 'substitut' », DW4, 1975-76, 41-55.

- ISAAC, Luc, « À propos de l'orthographe Feller : un peu de chirurgie esthétique », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.2 (= *CILL* 9.1-2), 1984, 87-102.
- , *Règles d'orthographe dialectale du Borinage, de Mons et des environs*, Mons, Maison de la Culture de la région de Mons, 1985.
- LECHANTEUR, Jean, « Pour l'étude du suffixe *-aculu* en Wallonie », *DW*11, 1983, 5-40.
- , « La construction *tiradje pètotes* arrachage (des) pommes de terre », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.2 (= *CILL* 9.1-2), 1984, 103-114.
- , « L'extension du suffixe *-iveus* en wallon », *DW*14, 1986, 57-67.
- , « Sur le suffixe *-eresse* en wallon et en Wallonie », *BTD* 71, 1999, 139-234.
- † LEGROS, Élisée, « La terminaison de l'adjectif féminin pluriel préposé en wallon et en picard septentrional », *DW*8-9, 1981 (*Mélanges de philologie wallonne*), 161-189.
- MAES, Léon, *Grammaire mouscronnoise ...*, Mouscron, Société d'histoire de Mouscron et de la région, 1979, 142 p.
- MAHIEU, Paul, *Èl patois d'ichi èt comint qu'in s'in sert : notes de grammaire sur le patois picard de Tournai et des environs*, Tournai, Section dialectale de la Maison de la Culture, 1984, 176 p.
- PIERRET, Jean-Marie, « La notation courante des langues régionales romanes : 'l'orthographe Feller' », dans *Limès I. Les langues régionales romanes en Wallonie*, Tradition wallonne, Bruxelles, 1992, 25-33.
- REMACLE, Louis, « Les finales *-èle, -ère* au singulier de l'indicatif présent en wallon », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.2 (= *CILL* 9.1-2), 1984, 225-234.
- RUELLE, Pierre, « Les archaïsmes syntaxiques en borain », dans *Actes du Congrès de Comines*, Comines, 1983, t. 4, 521-523.
- , « L'expression du doute, de l'incrédulité, de l'incertitude en borain », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.2 (= *CILL* 9.1-2), 1984, 235-245.
- , « Morphologie et syntaxe verbales dans le borain *Ça n' li rgâr gné* », *DW* 16, 1988, 101-107.
- , « L'opposition borain-français en matière de genre grammatical », *BTD* 64, 1992, 127-138.

WARNANT, Léon, « Les structures des 'pronoms possessifs' et 'démonstratifs' en français et en wallon », DW8-9, 1981 (*Mélanges de philologie wallonne*), 283-302.

WILMET, Marc, « Sur la place de l'adjectif qualificatif en wallon », dans *Hommages à la Wallonie. Mélanges offerts à Maurice-A. Arnould et Pierre Ruelle*, Bruxelles, Éd. de l'ULB, 1981, 467-477.

1.8. *Parémiologie : expressions, proverbes et dictons météorologiques*

ARCO, Robert, *Come diseut m' grand père. Proverbes et dictons en wallon carolorégien*, 2<sup>e</sup> éd., Charleroi, Association littéraire wallonne de Charleroi, 1994, 120 p.

BASTIN, Yves, « Météorologie populaire en province de Liège », dans *Le temps qu'il fait = Tradition wallonne* 12, 1996, 123-216.

BOURGEOIS, Henri et Académie Picarde, « Expressions du patois picard de Comines », *Mémoires de la Société d'histoire de Comines-Warneton et de la région* 14, 1984, 475-530.

BUSQUIN, J., *Expressions idiomatiques de la région du Centre*, Carnières, chez l'auteur, 1981, 58 p.

CLERMONT, Carine, *Parémiologie : enquête hesbignonne*, Mém. lic. ULg, 1986, 247 p.

COUVREUR, Francis, « Météorologie dans le Hainaut occidental », dans *Le temps qu'il fait = Tradition wallonne* 12, 1996, 103-122.

DEFOSSE, Charles, « Sagesses d'Ardenne et d'ailleurs », *Terres d'Herbeumont à Orchimont. Bulletin annuel n° 14bis*, 1988, 35-45.

DEFRECHEUX, Jean, *Spots ou proverbes wallons. Choix de proverbes en wallon liégeois*, Liège, 1987, 60 p. (Cahier du CRIWE n° 21).

— , *Les expressions en wallon liégeois*, Liège, Éd. du CRIWE, 1990, 111 p.

DELPLANCHE, Béatrice, *Proverbes et expressions du dialecte de Mons*, Mém. lic. UCL, 1982, 118 p.

DEPLAIN, Jean, *L'expression du temps chronologique dans le patois de La Bouverie*, Mém. lic. ULB, 1979.

DOPPAGNE, Albert, « L'anatomie au figuré en wallon liégeois », dans *Studium et Museum. Mélanges Édouard Remouchamps*, Liège, Éd. du Musée de la Vie wallonne, 1996, I, 367-378.

- ELSDORF, Michel et DELAIRESSE, Yannick, *Le wallon interdit. 1500 jurons et expressions populaires de toute la Wallonie*, Grivegnée, Noir Dessin Production, 2000.
- ÉVRARD, Murielle, *Enquête dialectale et ethnographique à Buret (Tavi-gny [B 17])*. *L'année traditionnelle et les prévisions météorologiques*, Mém. lic. UCL, 1994, 104 p.
- FAULX, Pierre, *Pwève èt sé di d'ci : expressions wallonnes de Roux-Jumet*, Charleroi, Association littéraire wallonne de Charleroi, 1989, 428 p.
- FONTAINE, Guy, *Les mots wallons. Prumi cint*, Bressoux, Dricot, 1996, 222 p.
- FRANCARD, Michel, « La mort et ses mots : glanures lexicales et parémiologiques dans les parlers wallons ardennais », dans *Les témoins de l'au-delà II = Tradition wallonne* 10, 1993, 201-209.
- GAZIAUX, Jean-Jacques, « Le temps qu'il fait à Jauchelette », dans *Le temps qu'il fait = Tradition wallonne* 12, 1996, 13-101.
- , « Le diable au pays de Jodoigne », *Revue d'histoire religieuse du Brabant wallon*, I/3, 1987, 123-131.
- GEORGE, Victor, « Météorologie dans le Condroz liégeois », DW8-9, 1981 (*Mélanges de philologie wallonne*), 42-67.
- , « L'expression du temps à Bois-Borsu [H 71] », DW11, 1983, 41-48.
- HABAY, Constant, « Météorologie populaire dialectale dans la région de Bihain », *Glain et Salm* n° 21, 1984, 46-55.
- LAURENT, Emmanuel, « Expressions et proverbes borains », *Annales du Cercle d'histoire et d'archéologie de Saint-Ghislain et de la région* 2, 1978, 337-374.
- LÉONARD, Lucien, « Comparaisons traditionnelles en namurois », DW6, 1978, 107-126; 7, 1979, 31-42.
- LURQUIN, Auguste, « Spots è patwès d' Fosses [manuscrit inédit de 1933] », *Chronique trimestrielle de la Société de langue et de littérature wallonnes*, du n° 32, hiver 1983-84 au n° 47, 4° trim. 1987; puis *Dialectales*, du n° 1, janv.-mars 1988 au n° 10, janvier-juin 1991.
- MAHIEU, Paul, *Comme i dit sti-lale : 2000 expressions et locutions picardes de Tournai et des environs*, Tournai, Maison de la Culture, section Dialecte et traditions locales, 1982, 170 p.

- , *Dis cha comme ichi : expressions picardes*, Tournai, La Scribande, 1994.
- MANET, Delphine, « Une enquête sur les croyances et les expressions dialectales relatives au corps humain », dans *Le folklore du corps humain*, Bruxelles, 1983, 92-102.
- MEURICE, Émile, *S'initier au wallon liégeois par les proverbes et les expressions*, Liège, CRIWE, 1994.
- MINSART, Geneviève, *L'avarice, l'orgueil, la paresse dans les spots wallons*, Mém. lic. ULg, 1977.
- MOUZON, Raymond, « Enquête sur les dictons météorologiques wallons de la région de Neufchâteau », dans *Le temps qu'il fait = Tradition wallonne* 12, 1995, 217-242.
- , « Les fêtes du Seigneur et de ses saints dans la météorologie printanière (21 mars-20 juin) », dans *Traditions et saints du printemps*, Bastogne, Musée en Piconrue, 1992, 45-58.
- , « Les fêtes du Seigneur et de ses saints dans la météorologie estivale (21 juin-20 septembre) », dans *Traditions et saints de l'été*, Bastogne, Musée en Piconrue, 1994, 45-61.
- , « Les fêtes du Seigneur et de ses saints dans la météorologie automnale (21 septembre - 12 décembre) », dans *Traditions et saints de l'automne*, Bastogne, Musée en Piconrue, 1996, 61-79.
- , « Les fêtes du Seigneur et de ses saints dans la météorologie hivernale (13 décembre-20 mars) », dans *Traditions et saints de l'hiver*, Bastogne, Musée en Piconrue, 1999, 141-159.
- OCKERMAN, Patrice, *Parémiologie aithoise contemporaine*, Mém. lic. ULg, 1976.
- PIERRET, Jean-Marie, « Vivre avec le temps », dans *Le temps qu'il fait = Tradition wallonne* 12, 1995, 5-11.
- PIGNOLET, Marcel, « Adages et présages paysans », *Le Guetteur wallon* 1981, n° 3, 90-93.
- PINON, Roger, « 'être réus' en Wallonie et en Picardie », *DW5*, 1977, 39-63.
- , « 'Fé 'ne tève et ses synonymes, surtout en domaine liégeois », *Bulletin Le Vieux Liège* n° 220, 1983, 295-9.
- PIRART, Françoise et MAURY, Pierre, *Proverbes et dictons de Belgique francophone : wallon-français*, [Paris, Marseille], Rivages, 1989, 179 p.

- RUELLE, Pierre, « Les termes de comparaison en borain », DW8-9, 1981 (*Mélanges de philologie wallonne*), 274-282.
- SLANGEN, Marcel, *Guide des expressions en wallon liégeois*, Liège, CRIWE, 1995, 64 p.
- SPICH, Liliane, « Dictons campagnards (météorologie populaire) », *Terre de Durbuy* 2, 1983, n° 1, 41-42; n° 2, 44-46.
- TOURNAY, Pol, *Expressions populaires et folklore du pays sartois*, Sart-Dames-Avelines, chez l'auteur, 1995, 158 p.
- WILLEMART, Jacques, « 'Dieu et Diable' dans les dictons et proverbes namurois », *Le Guetteur wallon* 54, 1978, 24-32 et 68-75.
- , « Le thème du loup dans les dictons et proverbes namurois », dans *Mélanges Albert Doppagne = Tradition wallonne* 4, 1987, 865-882.
- , « Dieu et les saints dans la parémiologie namuroise », dans *Piété populaire en Namurois*, Bruxelles, Crédit communal, [1989], 79-85.

### 1.9. Ethnotextes

- COUNET, Marie-Thérèse, « Documents oraux. Textes d'Ardenne méridionale : Offaing-Hamipré (Ne 62) », DW10, 1982, 62-93.
- , « Ethnotextes de Belgique romane », *EMVW* 15, n° 173-176, 1982-83, 162-222. — Paru en tirage à part, 1983.
- DUSART, Joseph, « Documents dialectaux (Souxhon L 87) », DW14, 1986, 81-126.
- FAUCONNIER, Jean-Luc et Marianne, « Textes dialectaux : Louis Pollen, tireur de terre au bois de Châtelet », DW16, 1988, 44-64.
- , « Victor Lucas, *Mad'léneu èt côpeu* », dans *Le Hainaut I = Tradition wallonne* 5, 1989, 173-229.
- FOURMENTIN-DEPOTTE, Pascale, « Textes dialectaux de la région d'Ath », DW13, 1985, 42-64.
- FRIPPIAT, Monique, *Ethnotextes recueillis dans la région de Ciney (Vie rurale : agriculture, élevage, travaux domestiques)*, Mém. lic. UCL, 1980.
- GAZIAUX, Jean-Jacques, « Textes dialectaux de Jauchelette [Ni 67] », DW11, 1903, 49-64.

- GERMAIN, Jean, « Textes dialectaux du Condroz namurois – région de Spontin (D 12) », DW12, 1984, 50-79.
- MEYBOS, Agnès, *Ethnotextes de Sart-Dames-Avelines [Ni 112]. La vie d'une femme*, Mém. lic. UCL, 1981, 85 p.
- MOORS-SCHOEFS, Adolphine, « Documents dialectaux d'Othée [L '21]. Têre di Hèsbaye », *EMVW* 20, n° 233-236, 1999-2000, 96-128.
- REMACLE, Louis, « Ethnotextes de Neuville – La Gleize », dans *De Malmedy et d'ailleurs = Tradition wallonne* 11, 1994, 285-289.
- RUCHE, Arlette, *Ethnotextes concernant l'enfance recueillis en Ardenne (Arrondissements de Bastogne, Marche et Verviers)*, Mém. lic. UCL, 1979.
- THOMAS, Patricia, *Enquête dialectale à Beauraing [D 96]. Étude linguistique et ethnographique sur base d'enquêtes orales à témoin unique*, Mém. lic. ULg, 1982.
- WUIDAR, Christiane, *Transcription et explication de témoignages oraux du wallon du sud de la province de Liège et du nord de la province de Luxembourg*, Mém. lic. ULg, 1977.
- , « Textes dialectaux d'Ardenne liégeoise », DW7, 1979, 7-22.

## 1.10. Ethnographie et folklore en rapport avec la dialectologie

### 1.10.1. Religion populaire

- COLIGNON, Alain, « À propos de quelques saints facétieux de Wallonie », *EMVW* 18, n° 209-212, 1993, 116-128.
- DASCOTTE, Robert, *Religion et traditions populaires dans la région du Centre*, Haine-Saint-Paul, chez l'auteur, 1982-1988, 2 vol.
- , « La mort et les rites mortuaires dans quelques communes du Centre », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.1 (= *CILL* 8.3-4), 1984, 73-88.
- , « Les maladies portant le nom du saint guérisseur dans la région du Centre », dans *Mélanges Albert Doppagne = Tradition wallonne* 4, 1987, 123-138.
- , « Les sources guérisseuses dans la région du Centre », dans *Le Hainaut I = Tradition wallonne* 6, 1989, 127-159.
- DELFORGE, Th.-J., *Les saints populaires de Wallonie*, Gembloux, Duculot, 1977, 64 p.

GAZIAUX, Jean-Jacques, « Souvenirs d'un sonneur de cloches de Jauche (Brabant wallon) », dans *Cloches et carillons (= Tradition wallonne 11)*, Bruxelles, 1998, 141-178.

PINON, Roger, « Quelques considérations sur le Pater dans les dialectes de Wallonie », DW8-9, 1981 (*Mélanges de philologie wallonne*) 206-236; 10, 1982, 46-61.

### 1.10.2. Médecine populaire et sorcellerie

BOURGEOIS, Henri, « Vieux remèdes de la région de Comines-Warnton », *Mémoires de la Société d'histoire de Comines-Warnton et de la région 13*, 1983, 381-390.

DASCOTTE, Robert, « Les remèdes populaires dans la région du Centre », *EMVW 14*, n° 165-168, 1978-79, 297-342.

—, *La sorcellerie dans la région du Centre*, Haine-St-Paul, chez l'auteur, 1985, 56 p.

DEPAEUW, Roger, « Les vieux remèdes vétérinaires de la région de Comines-Warnton-Ploegsteert », *Mémoires de la Société d'histoire de Comines-Warnton et de la région 18*, 1988, 343-352.

DOPPAGNE, Albert, *Esprits et génies du terroir*, Gembloux, Duculot, 1977, 192 p.

—, *Le diable dans nos campagnes*, Gembloux, Duculot, 1978, 95 p.

LEESTMANS, Charles, *Jardins secrets. Remèdes populaires d'Ardenne (XVII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> s.)*, Lasne, Chemins aux Esprits, 1985, 211 p.

LÉONARD, Lucien, « Les remèdes familiaux du pays de Namur », dans *La médecine populaire en Wallonie*, Bruxelles, Ministère de la Culture française, 1978, 98-104.

—, « Personnages, êtres fantastiques et génies en relations maléfiques et bénéfiques avec l'homme », dans *Homages à la Wallonie. Mélanges offerts à Maurice-A. Arnould et Pierre Ruelle*, Bruxelles, Éd. de l'ULB, 1981, 355-369.

SCHMITZ, Olivier, *Le secret du « seigneur » de Wallonie*, Louvain-la-Neuve, 2000, 17 p. (Cahiers de l'Unité d'anthropologie culturelle et du langage, 1).

1.10.3. *Chansons populaires*

- BAILLIEUX, Geneviève, *Les chansons populaires de Wallonie. Les chansons d'amour*, Mém. lic. UCL, 1979, 2 vol.
- DIEU, Gaston, *Vieilles chansons boraines*, Farciennes, chez l'auteur, [1989], 30 p.
- LALOUX, Bernadette, *Chansons sociales wallonnes de la province de Namur*, Mém. lic. UCL, 1978, 257 p. + annexes.
- MILLECAMPS, Françoise, *Aspects sociologique et linguistique des chansons de carnaval de Mouscron et Tourcoing (1868-1913)*, Mém. lic. UCL, 1979, 2 vol.
- PAREZ, Roger et PINON, Roger, « Quelques chansons de jeux de Warneton », *Mémoires de la Société d'histoire de Comines-Warneton et de la région* 19, 1989, 447-492.
- PINON, Roger (<sup>7</sup>), « Quelques problèmes de la chanson folklorique en dialecte », *VW* 61, 1987, 196-215.
- , « Le folklore musical et poétique de la région salmienne : première continuation », *Glain et Salm* 29, 1989, 51-65.
- THISSE-DEROUETTE, Rose, « Anciennes chansons d'amour dans la Wallonie de l'Est », *Folklore Stavelot Malmedy Saint-Vith* 42, 1978, 93-112.

1.10.4. *Rimes, enfantines et berceuses*

- BOUTIER, Marie-Guy, « Géographie folklorique belgoromane. Les enfantines adressées à la coccinelle », dans *Studium et Museum. Mélanges Édouard Remouchamps*, Liège, Éd. du Musée de la Vie wallonne, vol. 1, 1996, 185-204.
- ÉVRARD, Maurice, « Les enfantines du premier âge », *De la Meuse à l'Ardenne* n° 1, 1985, 102-104 ; n° 2, 1986, 97-103 ; n° 3, 1986, 77-83 ; n° 5, 1987, 75-90.
- GODENNE, Josiane, « La poésie enfantine de Nassogne », *EMVW* 13, n° 153-156, 1974 (paru en 1978), 299-351.
- LEMPEREUR, Françoise, « Le corps humain dans les enfantines », dans *Le folklore du corps humain*, Bruxelles, 1983, 75-91.

(<sup>7</sup>) Il n'est pas possible de détailler ici l'ensemble de l'œuvre, multiple et foisonnante, du folkloriste Roger PINON, menée aux confins de la dialectologie.

- et PINON, Roger, *Enfantines et chansons de jeux*, Liège, Éd. du Musée de la Vie wallonne, 1979, 43 p.
- PAISSE, Jean-Marie, « Jeux de nourrice, jeux de doigts dialogués. Petit document de littérature orale », dans *Studium et Museum. Mélanges † Edouard Remouchamps*, Liège, Éd. du Musée de la Vie wallonne, vol. 2, 1996, 481-484.
- PINON, Roger, « Rimes et formulettes dialectales de la ville de Liège », *Bulletin le Vieux Liège* XI, 1985-89, 80, 116, 171-2, 223-4, 247-252, 298-300, 350-2, 387-392, 458-9, 426-8.
- , « Rimes et formulettes du Pays Noir », *Él Bourdon*, du n° 405 au n° 411, 1988.
- , « 'Dji sés bin on nid' dit-st-i Louwis. Analyse d'une formulette de Wallonie », *EMVW* 17, n° 201-208, 1991-1992, 305-339.
- , « Berceuses d'Ardenne et Luxembourg », dans *Naître autrefois. Rites et folklore de la naissance en Ardenne et Luxembourg*, Bastogne, Musée en Piconrue, 1993, 235-237.
- , « Un corpus malmédien de rimailles de moquerie », dans *De Malmedy et d'ailleurs = Tradition wallonne* 11, 1994, 267-283.

#### 1.10.5. Traditions, carnivals et fêtes populaires <sup>(8)</sup>

- ARNOULD, Maurice-A., « Les cougnoles de Noël », dans *Le Hainaut I = Tradition wallonne* 5, 1989, 35-39.
- DOPPAGNE, Albert, « Le grand feu dans le canton de Jodoigne. Dialectologie », *DW5*, 1977, 5-38.
- FRANCARD, Michel, *Traditions populaires au Pays de Bastogne*, Bastogne, Musée de la parole au pays de Bastogne, 1982, 135-232.
- LEFÈVRE, Jean, *Traditions de Wallonie*, Verviers, Marabout, 1977, 319 p.
- « Traditions populaires de Wallonie », par Roger PINON, Albert DOPPAGNE [et al.], dans *La Wallonie : le pays et les hommes. Lettres, arts, culture*, Bruxelles, Renaissance du Livre, 1981, IV, 71-163.

<sup>(8)</sup> Dans cette section ne sont signalés que quelques travaux avec une composante dialectologique, non tous les nombreux articles extrêmement variés ayant comme sujets les carnivals et autres réjouissances populaires.

1.10.6. *Divers*

DOPPAGNE, Albert, *Les Sarrasins dans la tradition populaire de Wallonie*, Gembloux, Duculot, 1977, 72 p.

PINON, Roger, *Les cris des marchands de comestibles en Wallonie, Bruxelles*, Commission royale belge de folklore, 1977, 228 p.

—, « Le 'javanais' des enfants de Wallonie : procédés de composition et fonctions », *Le Monde alpin et rhodanien. Mélanges Ch. Joisten*, 1982, n° 1-4, 369-380.

—, « Les noms du charivari en Wallonie et accessoirement en Picardie », *Annales du Cercle royal d'histoire et d'archéologie d'Ath et de la région*, 49, 1982-83, 365-417.

—, « De la polyvalence du signe rituel : le bouquet de terminaison de la maçonnerie en Wallonie », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. 1.2 (= *CILL* 9.1-2), 1984, 185-195.

—, « À propos du 'rinkinkin' », *Èl Mouchon d'Aunia* 1986, n° 8, 146-8; n° 9, 166-8; n° 10, 194-6; n° 11, 218-20.

—, « La chanson de charivari en Wallonie », *VW* 63, 1989, 207-231.

—, « Mahomets, marmousets, marmots et bonshommes dans le folklore juridique de Wallonie. Contribution à l'étude du charivari », *EMVW* 17, n° 201-208, 1991-92, 245-304.

—, « Pourquoi charivarise-t-on en Wallonie », *EMVW* 19, n° 217-224, 1995-1996, 60-77.

—, « Recettes de bières de ménage en Wallonie et subsidiairement en Picardie », dans *Studium et Museum. Mélanges Edouard Remouchamps*, Liège, 1996, I, 103-122.

1.11. *Langue ancienne*

1.11.1. *La scripta*

BOUTIER, Marie-Guy, « Französische Skriptaformen/Les scriptae françaises. I. Wallonie », dans *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Bd II.2. *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete vom Mittelalter bis zur Renaissance*, Tübingen, Niemeyer, 1995, 290-300.

- , « Études sur des chartes luxembourgeoises », dans *Skripta, Schreiblandschaften und Standardisierungstendenzen. Urkundensprachen im Grenzbereich von Germania und Romania im 13. und 14. Jahrhundert* (Trier, 1998), hrsg. von Kurt GÄRTNER, Günter HOLTUS et al., Trier, Kliomedia, 2001, 419-447.
- DEES, Anthonij, « Dialectes et scriptae à l'époque de l'ancien français », *Revue de linguistique romane* 49, 1985, 87-117.
- DELBOUILLE, Maurice, « Romanité d'oïl. Les origines : la langue, les plus anciens textes », dans *La Wallonie : le pays et les hommes. Lettres, arts, culture*, Bruxelles, Renaissance du Livre, 1977, I, 99-107.
- DELCOUR, Patrick, « Le dialecte wallon au Moyen Âge », *La Wallonie dialectale* n° 13, déc. 1984-févr. 1985, 26-29.
- GREGORY, Stewart, « Le dialecte wallon avant 1165 », *Travaux de linguistique et de littérature* 19.1, 1981, 7-51.
- , « Quelques attestations de mots wallons au 12<sup>e</sup> s. », *Revue de linguistique romane* 45, 1982, 271-322.

#### 1.11.2. Documents lexicaux extraits d'archives

- COULOMBIER, Dominique, *La langue des notaires tournaisiens sous le régime français. Étude lexicologique*, Mém. lic. UCL, 1977.
- COUTANT, Yves, *Terminologie du moulin médiéval dans le Comté de Flandre = Middeleeuwse molentermen in het Graafschap Vlaanderen*, Tongeren/Liège, Michiels, 1994, 942 p. (Mémoires CTD, 18).
- DASCOTTE, Robert, *Textes d'archives de la région du Centre*, Haine-St-Paul, chez l'auteur, 1977, 43 p. — Publié aussi en 6 parties dans *Él Mouchon d'Aunia*, du n° 3, 1988 au n° 4, 1989.
- DEPARIS, Claude, « La langue des plus anciens comptes de la ville de Mons », *Mémoires de la Société archéologique et historique d'Avesnes* 27, 1980, 153-173.
- DROIXHE, Daniel, « Dialecte et français dans la Wallonie d'ancien régime. Une réponse inédite à l'enquête de l'abbé Grégoire (1790) », dans *Hommages à la Wallonie. Mélanges offerts à Maurice-A. Arnould et Pierre Ruelle*, Bruxelles, Éd. de l'ULB, 1981, 123-145.

GERMAIN, Jean, « Les carrières et le travail de la pierre dans le Namurois (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s.). Documents lexicaux », dans *Dialectologie en Wallonie* = CILL 7.3-4, 1981, 201-239.

— , « Le vocabulaire technique des moulins à eau. Documents lexicaux extraits d'archives de Wallonie (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s.) », *Revue des archéologues et historiens d'art de Louvain*, 14, 1981, 171-207. — Repris dans : MARCHAL, Nadine (et collab.) et GERMAIN, Jean, *Moulins à eau en Wallonie*, Louvain-la-Neuve, 1982, 171-207 (Centre belge d'histoire rurale. Publication n° 61).

— , « Contribution au vocabulaire de la houillerie dans la région de Charleroi aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles », *Documents et rapports de la Société royale d'archéologie et de paléontologie de Charleroi* 59, 1982-85, 100-118.

— , « L'intérêt linguistique des actes notariés en Wallonie », dans *Le notariat en Belgique du Moyen Age à nos jours*, Bruxelles, Crédit communal, 1998, 190-1.

LECHANTEUR, Jean<sup>(9)</sup>, « *couvercle, couvert, -e, couverture, couverture* ' dans la langue écrite à Liège aux 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles », DW13, 1985, 92-107.

— , « *Houbiner, roubiner, bouriner* à la Saint-Hubert. Témoignages anciens », dans *De Malmedy et d'ailleurs = Tradition wallonne* 11, 1994, 199-207.

MANTOU, Reine, *Le vocabulaire des actes originaux rédigés en français dans la partie flamingante du Comté de Flandre (1250-1350)*, BTD 50, 1976, 139-251; 51, 1977, 163-259; 52, 1978, 227-293; 53, 1979, 91-160; 54, 1980, 211-261; 55, 1981, 141-248; 56, 1982, 133-174; 57, 1983, 109-161; 58, 1984-1985, 33-96 (index alphabétique).

— , *Chartes en langue française antérieures à 1271 conservées dans les provinces de Flandre orientale et de Flandre occidentale*. Vol. publié par Jacques MONFRIN, avec le concours de Lucie FOSSIER, Paris, Éd. du CNRS, 1987, xxix-146 p. (Documents linguistiques de la Belgique romane, 2).

MATSUMURA, Takeshi, « La terre de Jauche aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles : étude lexicographique », DW25-26, 1997-98, 55-162.

<sup>(9)</sup> L'activité considérable de Jean LECHANTEUR dans ce domaine de recherche devrait trouver bientôt son aboutissement dans la publication — même partielle — de ses « Documents lexicaux extraits des archives notariales liégeoises du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle ».

- REMACLE, Louis, *Notaires de Malmedy, Spa et Verviers. Documents lexicaux*, Paris, Les Belles Lettres, 1977, 295 p. (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 218).
- RUELLE, Pierre, *Chartes en langue française antérieures à 1271 conservées dans la province de Hainaut*. Vol. publié par Jacques MONFRIN, avec le concours de Lucie FOSSIER, Paris, Éd. du CNRS, 1984, XXVIII-216 p. (Documents linguistiques de la Belgique romane, 1).

1.12. *Éditions de textes anciens (littéraires ou non)*

- ARNOULD, Maurice-A., « Les plus anciens textes en patois de Mons », dans *Le Hainaut I = Tradition wallonne* 5, 1989, 56-62.
- BAL, Willy, « Une *paskiye* en parler de Jamioulx [Th 24] de 1896 », dans DW8-9 (= *Mélanges de philologie wallonne*), 1981, 7-21.
- , « Expressions de la sexualité dans les *paskiyes* de Jamioulx », dans *Hommages à la Wallonie. Mélanges offerts à Maurice-A. Arnould et Pierre Ruelle*, Bruxelles, Éd. de l'ULB, 1981, 1-12.
- BAPS, Jean-Marc, « Une *pasquèye* liégeoise de 1848 aux Archives générales du Royaume », dans *Studium et Museum. Mélanges Edouard Remouchamps*, Liège, Éd. du Musée de la Vie wallonne, vol. 2, 1996, 435-448.
- BOUTIER, Marie-Guy, « Un médecin du XV<sup>e</sup> siècle (Warfuzée) », DW12, 1984, 107-134.
- et CHAMBON, Jean-Pierre, « 'Des biets ou lombardeau' : la langue d'un écrivain belgoroman du début du 17<sup>e</sup> siècle », *Revue de linguistique romane* 58, 1994, 293-366.
- DEBLIRE, Séverine, *Édition et étude linguistique d'un procès de sorcellerie à La Roche-en-Ardenne en 1645 et description de la Fête des myrtilles à Vielsalm*, Mém. lic. UCL, 1999, 82-51 p.
- DROIXHE, Daniel, « Un poème wallon du XVIII<sup>e</sup> siècle en l'honneur du P. Guillaume Wampe, Préfet du Collège des Jésuites en Île à Liège », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.1 (= *CILL* 8.3-4), 1984, 123-138.
- GASPARD, Olivier, *La Geste de Liège de Jean d'Outremeuse : étude linguistique*, Mém. lic. UCL, 1995, 135 p.

- GREGORY, Stewart (éd.), *La traduction en prose française du 12<sup>e</sup> siècle des Sermones in Cantica de Saint Bernard*, Amsterdam, Rodopi, 1994, XXIII-502 p.
- HENRY, Albert, « Saint Bernard traduit vers 1200 en pays wallon », DW8-9, 1981 (*Mélanges de philologie wallonne*), 95-111.
- , « Traduction en oïl du quatrième sermon sur le *Cantique des cantiques* », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I.2 (= *CILL* 9.1-2), 1984, 69-80.
- , « Les *Sermones in Cantica* de saint Bernard et la région Gedinne (D 120) – Longlier (Ne 47) à la fin du XII<sup>e</sup> siècle », *Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques* 6<sup>e</sup> série, t. 6, 1995, 373-388.
- LECHANTEUR, Jean, « *Jay mårin*. Une *paskêye* inédite sur la chevau-chée de l'âne (Oreye, XVIII<sup>e</sup> s.) », *EMVW* 14, n<sup>o</sup> 161-164, 1976-77, 201-225.
- , « Une *paskêye* inédite du 18<sup>e</sup> siècle : *A Warème è-st-arivé* », DW 14, 1986, 74-80.
- , « Deux poèmes wallons à l'occasion du jubilé de dom Bernard Godin (Val-Dieu, 1764) », *Annuaire d'histoire liégeoise* t. 27, n<sup>o</sup> 51, 1994-95, 139-196.
- PIRON, Maurice, « Les premiers textes connus du cramignon liégeois », DW11, 1983, 74-96.
- , « Deux wallonades liégeoises inédites du XVII<sup>e</sup> siècle », DW12, 1984, 93-106.
- REMACLE, Louis, « Un texte gleizois du XIX<sup>e</sup> siècle : La Pasquille de Jean Job (environ 1840) », *Folklore Stavelot-Malmedy* 54, 1991-92, 87-97.
- TOUSSAINT, Régine, « *Remedium contra pestam* », DW4, 1975-76, 94-102.
- , « Médicinaire du 17<sup>e</sup> s. provenant d'Aywaille. Édition avec commentaire », *EMVW* 13, n<sup>o</sup> 149-152, 1973 (paru en 1978), 205-220.

### 1.13. Sociolinguistique

- ANDRIANNE, René, « La situation du wallon en Belgique », dans *Littératures et langues dialectales françaises (Trèves, 1979)*, Hamburg, Buske, 1981, 373-395.

FRANCARD, Michel <sup>(10)</sup>, « Comment évaluer la vitalité des dialectes wallons. Analyse de quelques études sociolinguistiques récentes », DW16, 1988, 5-22.

— , « La vitalité du français en Ardenne belge : étude sociolinguistique du village de Lutrebois (Bastogne) », dans *Qui parle français avec qui, où et quand? = Présence francophone* 33, 1988, 79-103.

— , « Insécurité linguistique en situation de diglossie. Le cas de l'Ardenne belge », dans *Bilinguisme et diglossie = Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée* 8/2, 1989, 133-163.

— , « Des Wallons parlent du wallon. Fragments du discours épilinguistique sur la diglossie franco-wallonne », *Présence francophone* 37, 1990, 67-79.

— , « Aspects sociolinguistiques. La vitalité des langues régionales en Wallonie : les parlers romans », dans LIMES I. *Les langues régionales romanes en Wallonie*, Bruxelles, 1992, 11-23.

— , « La perception des langues régionales de la Wallonie chez les jeunes », dans *L'imaginaire wallon. Jalons pour une identité qui se construit*, sous la dir. de Luc COURTOIS et Jean PIROTTE, Louvain-la-Neuve, Fondation wallonne Humblet, 1994, 223-234.

GOOSSE, André, « Français régional et dialecte », *Le Luxembourg dialectal* n° 2, sept. 1982, 18-23.

LECHANTEUR, Jean, « Les observations linguistiques de Colas Pirète. Sur l'usage des langues dans les romans d'Aimé Quernol », *Les Lettres romanes* 52, 1998, 307-329.

LEROND, Alain, *Patois, français régional et français central. Étude de quatre ethnotextes wallons ardennais (Malmedy) de générations différentes*, Paris, Centre de recherches linguistiques de l'Université de Paris X, 1986, 241 p.

MARCKX, Els, « La vitalité du dialecte wallon à Neuvillers (Recogne [Ne 33]) », DW16, 1988, 33-43.

NYS, Yves, « La vitalité du dialecte wallon à Purnode [D 9] », DW16, 1988, 23-32.

<sup>(10)</sup> On insistera sur l'activité parallèle de Michel FRANCARD et du groupe VALIBEL dans l'étude des variantes du français régional de Wallonie et sur l'insécurité linguistique.

PIERRET, Jean-Marie, « La pratique du wallon chez les jeunes commençant les études universitaires », *Wallonnes. Chronique de la SLLW* 2000/2, 1-3.

THIRY, Camille, *La vitalité du gaumais dans la région de Habay*, Mém. lic. UCL, 1989, 122 p.

THOMAS, Françoise, *La vitalité du dialecte à Neerheyliсем (Ni 20)*, Mém. lic. UCL, 1982, V-87 p.

#### 1.14. Standardisation et planification linguistique

BAL, Willy, « Standardiser, moderniser : la juste mesure à garder », *MicRomania* 22, 1997, 3-13.

FRANCARD, Michel, « Le rapport d'Aronde », *Wallonnes* 1995/5, 9-13.

— , « Les langues régionales de la Wallonie romane : entre dialectologie et planification linguistique », dans *Situations régionales françaises et frontalières = Plurilinguismes* 17, 1999, 15-32.

GERMAIN, Jean, « Quel avenir pour nos dialectes ? L'exemple du Rumantsch Grischun », *Toudi* n° 3, 1989, 211-219.

— , « Une koinè wallonne ? », dans *Écriture, langues communes et normes. Formation spontanée de koinès et standardisation ddans la Galloromania et son voisinage (Actes du Colloque tenu à l'Université de Neuchâtel du 21 au 23 septembre 1988)*, publiés par Pierre KNECHT et Zygmunt MARZYS, Neuchâtel, Faculté des Lettres ; Genève, Droz, 1993, 161-170.

GILLIARD, Émile, « Balises pour un wallon du troisième millénaire », *Wallonnes* 2000/4, 9-14.

HENDSCHEL, Laurent, *Quelle planification linguistique pour le wallon ?*, Liège, Union culturelle wallonne, 1995.

— , *École dialectologique et génération 48. Esquisse d'une analyse en forme de billet d'humeur*, [Waulsort, chez l'auteur], 1996, 48 p.

LECHANTEUR, « Les planificateurs linguistiques au chevet du wallon », *Wallonnes* 1996/2, 3-16.

MAHIN, Lucien (éd.), *Qué walon po dmwin ? Éradication et renaissance de la langue wallonne*, Gerpennes, Éd. Quorum, 1999, 400 p.

MAQUET, Albert, « Le rapport d'Orimiel », *Wallonnes* 1994/4, 2-8.

1.15. *Contributions diverses*

- BAL, Willy, « De la dialectologie wallonne aux problèmes linguistiques du Tiers-Monde », dans *Wege in der Sprachwissenschaft : vierundvierzig autobiographische Berichte; Festschrift für Mario Wandruszka*, Tübingen, Narr, 1991, 22-28.
- FRANCARD, Michel, « La mémoire des mots de la Wallonie dans le français contemporain », dans *Entre toponymie et utopie. Les lieux de la mémoire wallonne*, sous la dir. de L. COURTOIS et J. PIROTTE, Louvain-la-Neuve, Fondation wallonne Humblet, 1999, 147-157.
- MAHIN, Lucien (Louline Vôye), *Ène bauke su lès bwès d'Ârdène (Regards sur la forêt ardennaise)*, Montigny-le-Tilleul, Éd. Scaillet, 1984-1993, 3 vol.
- MOUZON, Raymond, *Causans walon*. [1<sup>re</sup> série :] *Vingt-quatre textes en wallon de la région de Neufchâteau, avec un glossaire*; 2<sup>e</sup> série : *Vingt-quatre textes en wallon de la région de Neufchâteau, avec un glossaire*, Neufchâteau, 1977-79, 2 vol. (Cercle de Neufchâteau. Public. 11 et 14).
- PIERRET, Jean-Marie, « Présence des langues régionales de Wallonie dans la bande dessinée », dans *Du régional à l'universel. L'imaginaire wallon dans la bande dessinée*, Louvain-la-Neuve, Fondation Humblet, 1999, 25-33.
- , « Présence des dialectes de Wallonie dans la bande dessinée », *BTD* 72, 2000, 15-16.
- PIROTTE, Arnaud, *L'apport des courants régionalistes et dialectaux au mouvement wallon naissant. Une enquête dans les publications d'action wallonne de 1890 à 1914*, Louvain-la-Neuve; Bureau du Recueil; Louvain, Peeters, 1997, 329 p.
- RUELLE, Pierre, « Introspection d'un intellectuel patoisant », *DW13*, 1985, 83-91.

1.16. *Les dialectes germanophones* <sup>(11)</sup>

- WINTGENS, Leo, « L'ancien duché de Limbourg, trait d'union linguistique par ses dialectes, sa scripta ancienne, ses langues de culture », dans *Bailus Baelen 888-1988. Mélanges*, Baelen, L.A.C., 1988, 193-227.

<sup>(11)</sup> Section limitée essentiellement aux articles publiés dans le *BTD*.

- , « Plurilinguisme et idéologies linguistiques au 'Pays sans frontières' », *BTD* 66, 1994, 85-96.
- , « Précis de grammaire de la langue régionale dans l'ancien Duché de Limbourg = Abriss einer Grammatik der Regionalsprache im Bereich des ehemaligen Herzogtums Limburg », *BTD* 71, 1999, 33-138.
- , « La langue régionale germanique dans l'ancien Duché de Limbourg, partie intégrante du francique carolingien », *BTD* 72, 2000, 143-151.

## 2. ONOMASTIQUE WALLONNE

### 2.0. *Onomastique en général*

- BOUTIER, Marie-Guy, « Un héritage à dépasser : regard sur les actes du colloque 'Albert Dauzat' », *DW28*, 2000, 155-162.
- GERMAIN, Jean, « La recherche onomastique en Wallonie », dans *Namenforschang = Names studies = Les noms propres*, Bd 1, Berlin, New York, W. de Gruyter, 1995, 152-157.
- et PIERRET, Jean-Marie, « Onomastique », dans *Le français en Belgique : une langue, une communauté*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1997, 207-222.
- NAZET, Jacques, « La toponymie et l'anthroponymie en Hainaut occidental », *BTD* 67, 1995, 29-45.

### 2.1. *Anthroponymie*

#### 2.1.1. *Études générales et historiques*

- DOPPAGNE, Albert, « De quelques usages anthroponymiques actuels en Belgique francophone », dans *L'onomastique, témoin de l'activité humaine. Colloque du Creusot (30 mai-2 juin 1984)*, Fontaine lès Dijon, ADBO, 1985, 277-281.
- GERMAIN, Jean, « La fréquence des noms de famille contemporains en Belgique », *BTD* 62, 1989, 139-162.
- , « Desiderata de la recherche anthroponymique en Belgique romane », dans D. KREMER (éd.), *Dictionnaire historique des*

- noms de famille romans. Actes du 1<sup>er</sup> colloque (Trèves, 10-13 décembre 1987)*, Tübingen, Niemeyer, 1990, 21-25.
- , « L'exotisme anthroponymique en Wallonie », dans *Actos do XVII Congreso internacional de linguística e filoloxía románicas* (Santiago de Compostela, 1989), t. IV, A Coruña, 1993, 507-513.
- et PIERRET, Jean-Marie, « Le français. Anthroponymie. b) Belgique », dans *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Bd V/1, Tübingen, Niemeyer, 1990, 538-543.
- , « Noms d'entre Ardenne et Meuse », *De la Meuse à l'Ardenne* 14, 1992, 81-86.
- HANTON, Catherine, « Localisation et interprétation des noms de famille en Belgique », dans *Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences* (Aberdeen, août 1996), Aberdeen, 1998, vol. 3, 183-186.
- , « Différenciation dialectale de la Belgique romane et cartographie des noms de famille », dans *Akten des 18. Internationalen Kongresses für Namenforschung* (Trier, avril 1993), sous presse.
- HANTON, Catherine et SCHMID, Béatrice, « Dérivation lexicale et dérivation anthroponymique », dans *Théorie linguistique et applications informatiques. Actes du 16<sup>e</sup> Colloque européen sur la grammaire et le lexique comparés (24-27 septembre 1997)*, éd. par Jean René KLEIN et al., Louvain-la-Neuve, 1999, vol. 2 (= *CILL* 25, 1999, 1-2), 31-47.
- LIÉNARD, Jacques, *Les noms de famille. Note sur la formation et l'enregistrement des noms de famille*, Liège, chez l'auteur, 1985, 32 p.
- MOREAU, Yves, « Pour une géographie des noms de famille de Wallonie », *DW12*, 1984, 80-92.

### 2.1.2. Dictionnaires de noms de famille

- DEBRABANDERE, Frans, *Verklarend woordenboek van de familienamen in België en Noord-Frankrijk = Dictionnaire étymologique des noms de famille de Belgique et du nord de la France*, Brussel, Gemeentekrediet, 1993, 2 vol.
- HANTON, Catherine, « Structuration des articles du *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane* », *BTD* 67, 1995, 113-138.
- HERBILLON, Jules et GERMAIN, Jean (avec la collab. de Frans DEBRABANDERE et Jean-Marie PIERRET), *Dictionnaire des noms de famille*

en Belgique romane et dans les régions limitrophes (Flandre, France du Nord, Luxembourg), Bruxelles, Crédit communal, 1996, 2 vol. (12).

KREMER, Dieter (coord.), *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Présentation d'un projet*, Tübingen, Niemeyer, 1997, CVIII-370 p. (Coll. Patronymica Romanica, 9).

### 2.1.3. Étude des NF dans une région ou une commune

#### 2.1.3.1. Prov. de Liège

HUYGEN, Bénédicte, *Anthroponymie hervienne contemporaine*, Mém. lic. ULg, 1983.

MONVILLE, Anne, *Étude des noms de famille de la bourgeoisie liégeoise du XIV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Mém. lic. UCL, 1988, 134 p.

WINTGENS, Leo, « Les noms de famille dans l'ancien Duché de Limbourg, zone de contact germano-romane », BTD 67, 1995, 173-192.

#### 2.1.3.2. Prov. de Luxembourg

MATHIEU, Paul, *Anthroponymie d'Ëthe-Belmont. Étude étymologique et statistique des noms, prénoms et surnoms, de 1472 à 1808*, Mém. lic. ULg, 1986.

—, « Les anthroponymes germaniques en Gaume et sous l'Ancien Régime. L'exemple d'Ëthe [Vi 33] », BTD 61, 1988, 53-66.

PEIFFER, Françoise, *Étude anthroponymique : Saint-Hubert 1736-1755*, Mém. lic. UCL, 1991, 108 p. + annexes.

#### 2.1.3.3. Prov. de Namur

CLUENTIUS, Olivier, *Étude anthroponymique sur le « Rôle des bourgeois de Dinant » (années 1593-1622)*, Mém. lic. UCL, 1994, 117 p.

DUMONT, Luc, *Anthroponymie et isonymie : Viroinval 1800-1976*, Mém. lic. Sciences sociales ULB, 1987.

(12) Édition remaniée et augmentée du « Nouveau traité sur les noms de famille belges » de Jules HERBILLON, publié dans le *Bulletin Le Vieux Liège*, de 1954 à 1996.

JODOGNE, Omer, *Sur des noms de famille namurois*, Namur, Éd. Lès Rêlis Namurwès, 1977, 32 p.

TAVIER, Françoise, *Étude anthroponymique de la commune de Hour [D 85]*, Mém. lic. UCL, 1982, 99 p.

#### 2.1.3.4. Prov. de Hainaut

ARNOULD, Maurice-A., « Les noms de personne en Hainaut au XVI<sup>e</sup> s. », *Nouvelle revue d'onomastique* 5-6, 1986, 11-30.

DE KEYZER, W., « Note sur quelques surnoms toponymiques montois à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle », dans *Gedenkboek Michiel Mispelon, Kortemark, Handzame*, 1982, 149-163.

DENDONCKER, Pierre, « Familles-souches et anthroponymie picarde dans la région de Comines-Warneton aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles », *Mémoires de la Société d'histoire de Comines-Warneton* 10, 1980, 115-136.

RUELLE, Pierre, « Des noms de famille de Quaregnon », dans *Le Journal de Quaregnon*, années 1986-1987.

#### 2.1.3.5. Prov. de Brabant wallon

BELIN, Didier, *Les noms de famille de Jauche : Jauche-Folz-les-Caves-Énines. Étude anthroponymique et dialectologique*, Wavre, chez l'auteur, 1985, 143 p.

— , « Noms de famille du Brabant wallon », *Le Folklore brabançon* n° 267, sept. 1990, 191-211 ; n° 269, mars-juin 1991, 15-39 ; n° 272, déc. 1991, 259-296.

DOCQUIERT, Geneviève, *Édition et étude anthroponymique d'un registre de Nivelles de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle*, Mém. lic. UCL, 1996, 82 p.

GERMAIN, Jean, « Évolution et mobilité du stock de NF en Wallonie. Le cas de l'arrondissement de Nivelles » [résumé d'une communication présentée au XVII<sup>e</sup> Congrès ICOS, Helsinki, août 1990], *BTD* 63, 1990-91, 4-7.

HANTON, Catherine, « Les noms de fonction ecclésiastique et les délocutifs religieux dans l'anthroponymie du Brabant wallon », *Revue d'histoire religieuse du Brabant wallon* 13, 1999, n° 4, 239-251.

HORBACH, Philippe, *Essai d'anthroponymie. Recherche sur les noms de famille de l'arrondissement de Nivelles issus d'un nom de métier ou d'un surnom*, Mém. lic. ULg, 1985.

INGHEL, Frans et VANORLÉ, Robert, *Les noms de famille de Neerheylissem. Essai d'explication*, Neerheylissem, Éd. Goyens, 1976-77, 2 fasc. (Les cahiers d'Héleceine, 3, 5).

2.1.4. *Études de NF en particulier*

GERMAIN, Jean, « Le nom de famille *Vasamuliet* ou les avatars d'un nom de famille flamand en Wallonie », DW13, 1985, 127-134.

— , « Noms d'entre Ardenne et Meuse : *Ska, Sanzot, Genette, Therasse, Pessleu* », *De la Meuse à l'Ardenne* 17, 1993, 75-82.

— , « La Thiérache dans les noms de famille belges », dans « *Ces mots qui sont nos mots* ». *Mélanges d'histoire de la langue française, de dialectologie et d'onomastique offerts au Professeur Jacques Chaurand* (= *Parlure Champagne-Ardenne* n° 7-8-9-10), 1995, 385-390.

HANTON, Catherine, « Le nom de famille *Gribomont/Gribaumont* », dans *Singuliers* 1996, n° 3, 13-18.

HERBILLON, Jules, « Les noms de famille *Absil, Attenelle, Aupaix* », VW 50, 1976, 237-9.

— , « Les noms de famille *Naveau, Navet, Navez* : une légende tenace », VW 50, 1976, 172-4.

— , « Les noms de famille *Bonnechère (Bonnesire) et Bosly* », VW 51, 1977, 24-26.

— , « Les noms de famille *Sanspoux, Soxhelet, Stiernet, Taminiaux, Tonglet* », DW7, 1979, 23-30.

— , « Les noms de famille *Ledent, Clerdent, Grosdent* », VW 53, 1979, 122-3.

— , « L'anthroponyme *Remacle* », *Le Pays de saint Remacle* 14, 1979-80, 39-41.

— , « Pour le millénaire de la Principauté : le nom de *Notger* », VW 54, 1980, 434-6.

— , « Le nom de famille *Talbot* et la tradition wallonne », VW 58, 1984, 45-47.

— , « Les noms de famille *Fonder, Galler, Sarter* et congénères », VW 58, 1984, 48-49 <sup>(13)</sup>.

<sup>(13)</sup> Nombreux autres articles sur des noms de famille wallons en particulier, v. BTD 61, 1988, 47-49.

- PINON, Roger, « Un nom original : *Joly XIV* », *VW* 64, 1990, n° 409-412, 116.
- REMACLE, Louis, « Le nom de personne *Massoz* », *Glain et Salm* n° 18, 1983, 63-64.
- , « Le nom du sculpteur *Rutxhiel* », *DW* 21-22, 1993-94, 253-9.

#### 2.1.5. Prénoms et prénomination <sup>(14)</sup>

- BOUGARD, Jean-Pierre, « Les prénoms à Wasmes et Warquignies, XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles », dans *Le prénom : mode et histoire (Entretiens de Malher, 1980)*, Paris, 1984, 271-279.
- CONNART, Marie-Christine, *Le choix des prénoms à Moustier (Hainaut) de 1700 à 1794*, Mém. lic. en Histoire, UCL, 1977.
- DORBAN, Michel, « Géographie différentielle des mentalités. Réflexions méthodologiques à partir de l'attribution du prénom en Hainaut et Namurois (1780-1805) », *BTD* 62, 1989, 163-192.
- , « L'attribution du prénom : une histoire ? », dans *Naître autrefois. Rites et folklore de la naissance en Ardenne et Luxembourg*, Bastogne, Musée en Piconrue, 1993, 87-92.
- DUPONT-BOUCHAT, Marie-Sylvie, « Dans le sillage des Carmes de Marlagne : *Joseph* et *Josèphe* au hit-parade des prénoms wépionnais (XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles) », *Wépion 2000*, n° 100, 1986, 360-5.
- DUTRY, Pascale, *Les prénoms à Merbes-le-Château de 1833 à 1950*, Mém. lic. UCL, 1982, VIII-72 p.
- DUVOSQUEL, Jean-Marie, « Prénoms d'état civil, prénoms de baptême et prénoms usuels. Aperçu de la pratique au village de Hatrival en 1881-1885 », dans *Naître autrefois. Rites et folklore de la naissance en Ardenne et Luxembourg*, Bastogne, Musée en Piconrue, 1993, 93-95.
- FOULON, Michel et POULAIN, Michel, « Distributions statistiques des prénoms à Tournai au XIX<sup>e</sup> siècle », dans *Le prénom : mode et histoire (Entretiens de Malher, 1980)*, Paris, 1984, 127-143.

<sup>(14)</sup> Ne sont pas repris ici une vingtaine de mémoires de licence en philologie germanique portant le titre uniforme *Een sociolinguistisch onderzoek naar de voornamengeving in de gemeente van ... (periode 1960-1975)*, réalisés à l'UCL sous la direction du Prof. O. LEYS entre 1977 et 1988, et relatifs à diverses communes de Wallonie.

- GERMAIN, Jean, « Les prénoms à Namur de 1491 à 1699 », *BTD* 60, 1987, 23-81.
- , « Le prénom *Hubert* en Namurois », dans *Le culte de saint Hubert en Namurois*, Bruxelles, Crédit communal, 1992, 129-131.
- HERBILLON, Jules <sup>(15)</sup>, « *Mireille* ou la naissance d'un prénom », *VW* 56, 1982, 53-54.
- , « Les prénoms *Marion, Mayon, Magnon, Manon* », *VW* 56, 1982, 266-7.
- , « Garçon ou fille ? Des prénoms ambigus », *Bulletin Le Vieux-Liège* 10, 1984, n° 224, 474-6.
- , « Les prénoms féminins *Aguisse* et *Agathe* », *VW* 59, 1985, 51-53.
- MOREAU, Yves, « Les prénoms en usage à Liège durant la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle », *BTD* 61, 1988, 67-89.
- PETERS, Jeanne, *Les prénoms à Bioul au XX<sup>e</sup> siècle*, Mém. lic. UCL, 1977.
- STIENNON, Jean, « Des couples *Roland* et *Olivier* en Hesbaye hutoise (XV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles) », *Bull. Le Vieux-Liège* 10, 1982, n° 216, 160-1.
- VAN LEEUW-CORNET, Bernadette, *Michel, André, Joseph et les autres. Les prénoms à Ottignies de 1900 à 1980*, Mém. lic. UCL, 1986, 2 vol., 166 p. + annexes.
- , « Michel, André, Joseph et les autres : les prénoms à Ottignies de 1900 à 1980 », dans *Congrès de Namur = Tradition wallonne* 8, 1991, 183-189.

#### 2.1.6. *Surnoms et sobriquets modernes*

- ANSELME, Michel et BELIN, Didier, « Les sobriquets de *Bertrix* (Ne 44) et de *Folx-les-Caves* (Ni 85) », *BTD* 61, 1988, 91-107.
- BAGUETTE, Albert, « Sobriquets à la *Queue-du-Bois* et aux environs », *Bulletin Le Vieux-Liège* 11, n° 239, 1987, 318-320.
- BERGERET, Nathalie, *Les sobriquets à Soignies*, Mém. lic. UCL, 1988, 115 p.

(15) Autres articles sur des prénoms particuliers, v. *BTD* 61, 1988, 47-49.

- BOUTIER, Marie-Guy, « Enquête sur les surnoms visétois », *Post-Scriptum. Visé-Magazine*, 1987, n° 4-5-6.
- CAYPHAS, Jean-Paul, « Les sobriquets à Virginal », *Entre Senne et Soignes* n° 44, 1983, 5-18.
- DUHANT, Bernard, *Les gens de Quevaucamps. Leurs sobriquets depuis 1791*, Quevaucamps, Association pour la sauvegarde du patrimoine de Belœil, 1996.
- GRAUX, Alain, « Les sobriquets à Feluy sous l'Ancien Régime », *L'Écho de l'histoire* n° 1, 1983, 17-18.
- HABAY, Constant, « Quelques sobriquets wallons de l'ancienne commune de Bihain (Vielsalm) », *Glain et Salm* n° 31, 1989, 64-79.
- LAURENT, Jean-Louis, « Les sobriquets dans un village du centre de la Gaume : Èthe (Vi 33) », *Annales du XLIV<sup>e</sup> Congrès de la Fédération des Cercles d'archéologie et d'histoire de Belgique (Huy, 1976)*, t. 2, 641-644.
- LAVRILLÉ, André, « Les sobriquets de Lessines », *Bulletin du Cercle royal d'histoire d'archéologie d'Ath et de la région*, vol. 4, n° 76, 1980, 149-164; 5, n° 102, 1984, 210-217.
- LEMPEREUR, Émile, « Quelques sobriquets modernes de Châtelet (Ch 61) », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, Louvain-la-Neuve, Cabay, vol. I/2 (= *CILL* 9.1-2), 1984, 115-121.
- , « Anthroponymie châtelettaine », *DW25-26*, 1997-98, 163-234.
- LÉPINE, André, « Quelques surnoms de Senzeilles » et « Quelques surnoms de Soumoy », dans *Folklore de l'Entité cerfontainoise. Cahier* n° 3, 1983, 36-37 et 41.
- MOREAU, Yves, « Le nom. Origine d'un sobriquet », *EMVW* 15, n° 173-176, 1982-83, 252-4.
- SERVAIS, Jean-Pierre, « Les sobriquets de Saint-Hubert », *Saint-Hubert d'Ardenne* 4, 1980, 171-214.
- TASSEROU, Marie-Nathalie, « Sobriquets de Dave », *Pays de Dave* n° 48, 1983, 21-24; n° 49, 1983, 11-13; n° 50, 1983, 25-27.
- VANDENDRIES, J., *Si Nivelles m'était conté ... ou l'histoire des fils de Djan-Djan à travers mille et un spots*, Nivelles, Éd. de la Francité, 1990, 318 p.

2.1.7. *Gentilés et blasons populaires*

COUVREUR, Bernadette, *Gentilés, blasons populaires et toponymes dans les stéréotypes de langage des parlers des cantons de Dinant et de Beauraing*, Mém. lic. UCL, 1981, 121 p.

FRANÇOIS, Paul, « À propos des blasons populaires locaux de la région [d'Onnezies]. Essai de généralisation », *Quand on parle des « Leûs » ...*, de mars 1987 à octobre 1988.

GERMAIN, Jean, « À propos de *lotcheu*, blason populaire des habitants de Jamioulx [Th 24] », dans *Langues et cultures. Mélanges offerts à Willy Bal*, vol. I/2 (= *CILL* 9.1-2), 1984, 13-26.

— , « Le blason populaire en Wallonie », dans *Namenforschung = Names studies = Les noms propres*, Bd II, Berlin, New York, W. de Gruyter, 1996, 1367-1369.

HERBILLON Jules, « Les Éburons-Liégeois », *VW* 55, 1981, 69-71.

LECHANTEUR, Jean, « Tête de houille (de gaillette, de roche, de bourre ...) », *EMVW* 14, n° 161-164, 1976-77, 226-229.

— , « *Hévurlin* et autres dérivés en *-urlin* », *DW* 25-26, 1997-98, 249-258.

LEJEUNE, J., « Noms wallons, gentilés, blasons populaires et sobriquets des communes de Marche », *Cercle historique de Marche-en-Famenne* n° 32, 1982, 161-165.

PETIT, Gaston, « Les sobriquets collectifs de Haute-Lesse », *De la Meuse à l'Ardenne* 3, 1986, 63-76.

REMACLE, Louis, « Le Gaumet de Habay-la-Neuve », dans *Annales de la Fédération des Cercles d'archéologie et d'histoire de Belgique, XLIV<sup>e</sup> session (Congrès de Huy, 18-22 août 1976)*, 1978, t. II, 632-5.

2.1.8. *En marge de l'anthroponymie*

DEGIOANNI, Anna, DARLU, Pierre, FOULON, Michel et POULAIN, Michel, « La distribution des patronymes par rapport à la frontière franco-belge », dans *Régimes démographiques et territoires : les frontières en question*, Paris, AIDELP, PUF, 2000, 139-152.

— , « Immigration flamande en France au XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup> siècle [à partir d'indicateurs anthroponymiques] », dans

*Le patronyme : histoire, anthropologie, société*, Paris, CNRS Éditions, 2001, 189-201.

DOUXCHAMPS-LEFÈVRE, Cécile, « Les enquêtes judiciaires, source pour la généalogie et l'anthroponymie », dans *Gedenkboek Michiel Mispelon*, Kortemark, Handzame, 1982, 185-193.

HERBILLON, Jules, « *Doudou*, nom, surnom et nom de famille », DW14, 1986, 127-8.

LECHANTEUR, Jean, « Noms propres du Diable dans des procès de sorcellerie de Wallonie », dans *Le diable dans le folklore de Wallonie*, Bruxelles, Ministère de la Communauté française, 1980, 35-51.

MERGEIN, A., « À propos des noms d'enfants trouvés à Namur », *Pays de Namur* n° 99, 1985, 11-14.

PINON, Roger, « Que signifie le surnom du dragon de Mons? Note philologique sur le *Doudou* », DW 13, 1985, 65-82.

— , « Saint Braillard, un sobriquet de plusieurs saints en Wallonie et en Picardie », VW 62, 1988, 68-83.

POULAIN, Michel, « La localisation des *Duchene* et *Duquenne* en Wallonie : dialectes et migrations », *L'Intermédiaire des généalogistes* n° 190, 1977, 252-258.

— et FOULON, Michel, « L'immigration flamande en Wallonie : évaluation à l'aide d'un indicateur anthroponymique », *Revue belge d'histoire contemporaine* 12, 1981, 205-244.

STAS, Annie, « Noms propres de vaches au Pays de Herve (17°-18° siècles) », DW15, 1987, 76-92.

## 2.2. Toponymie

### 2.2.1. Études générales et historiques

*Dictionnaire des communes de Belgique = Woordenboek der Belgische gemeeten*, Bruxelles, Impr. Guyot, 1997, CLXXX-403 p.

GERLAXHE, Pierre, *La Wallonie : étude des noms de provinces et des régions agro-géographiques*, Mém. lic. UCL, 1997, 110-xviii p.

FOULON, Michel & POULAIN, Michel, *Répertoire historique des communes belges de 1831 à nos jours*, Louvain-la-Neuve, Cabay, 1981, 235 p.

- GERMAIN, Jean et PIERRET, Jean-Marie, « Le français. Toponymie. b) Belgique », dans *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Bd V/1, Tübingen, Niemeyer, 1990, 557-563.
- HERBILLON, Jules, *Les noms des communes de Wallonie*, Bruxelles, Crédit communal, 1986, VIII-181 p. (Coll. Histoire. Série in-8°, 70).
- KOKKELMANS, J.J.M.F., *Registre des noms de lieux du sud de la Belgique, du Luxembourg et du nord de la France*, Mons, chez l'auteur, 1982, xviii-133 p.
- MICHEL, Jacques-Henri, *Archéologie nationale : sources et documents. Premiers éléments d'un répertoire de toponymie wallonne à l'usage des archéologues*, Bruxelles, Presses universitaires de Bruxelles, 1980-81, 2 vol.
- TOUSSAINT, Régine, *Les dénominations de quatre essences forestières dans la toponymie des provinces de Liège et de Luxembourg*, Thèse de doctorat inédite, Liège, ULg, 1978, 2 vol.
- , « La vigne dans la toponymie des provinces de Liège et du Luxembourg », DW7, 1979, 68-80.
- , « Le type 'aune' en Wallonie, spécialement dans la toponymie des provinces de Liège et de Luxembourg », BTD 53, 1979, 27-90.
- WILLEMS, Martine, « Le type toponymique 'virée' en Wallonie », DW19-20, 1991-92, 167-227.
- , *Le vocabulaire du défrichement dans la toponymie wallonne*, Genève, Droz, 1997, 2 vol. (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 266).

### 2.2.2. Dictionnaires généraux par région ou province

- BRION, Albert, « Promenade toponymique en Gaume », *Le Pays gauthois* 50-53, 1989-92 [paru en 1998], 79-114.
- FONTAINE, Serge, « Toponymie de la Fagne wallonne et de ses environs », *Hautes-Fagnes* 46, 1980, 70-93, 116-142.
- GERMAIN, Jean, « Profil toponymique de l'Ardenne belge », dans *L'Ardenne, l'eau et la forêt* (Colloque de la Société française d'onomastique : Charleville, mai 1987), *Nouvelle revue d'onomastique* n° 9-10, 1987 [paru en 1988], 89-96 = *De la Meuse à l'Ardenne* 7, 1988, 3-14, ill.

- HERBILLON, Jules, « Toponymes hesbignons » (suite et fin), *BTD* 50, 1976, 113-137; 51, 1977, 27-54; 52, 1878, 207-226.
- , « Notes de toponymie namuroise » (suite), *Le Guetteur wallon*, 72, 1976-83, 1987<sup>(16)</sup>.
- PIERRET Jean-Marie, « La toponymie du pays chestrolais et des régions voisines », *Annuaire des Instituts Saint-Michel [et] Saint-Joseph, Neufchateau*, année 1989 [1990], 3-17.
- , « Les noms de lieux au pays de Charleroi ». *Él Bourdon* (Charleroi), février-mai 1990, 15 p.
- REMACLE, Gaston, « Noms wallons des villages de la région (dialecte de Ville-du-Bois) », *Glain et Salm* n° 18, 1983, 90.
- RUELLE, Pierre, « Les noms des communes du Borinage », *Le Journal de Quaregnon*, 1988, n° 12, 8-9.

### 2.2.3. Glossaires toponymiques par commune

#### 2.2.3.0. Généralités, méthode

- BOUTIER, Marie-Guy, « Une approche lexicographique en onomastique : le glossaire toponymique. À propos d'un ouvrage récent de Louis Remacle », *Nouvelle revue d'onomastique* 19-20, 1992, 189-196.
- GERMAIN, Jean, « Les travaux de micro-toponymie en Wallonie. Typologie des modes de présentation », dans *L'onomastique, témoin des langues disparues*. Actes du Colloque d'onomastique romane de Dijon (27-30 mai 1981), Dijon, 1982, 359-387.
- , « Bibliographie toponymique des communes de Wallonie 1976-1985 », *BTD* 58, 1984-85, 251-308<sup>(17)</sup>.

#### 2.2.3.1. Prov. de Liège

- BAGUETTE, Albert, « Toponymie de Charneux (lez Herve - Ve 6) », *BTD* 63, 1990-91, 149-224. — (CTD. Section wallonne. Tiré à part 1).

<sup>(16)</sup> Détail des notes dans *BTD* 61, 1988, 32-33.

<sup>(17)</sup> La suite de cette bibliographie est programmée dans cette même revue l'an prochain.

- , « Toponymie de Battice (lez Herve - Ve 11) », BTD 64, 1992, 43-126. - (CTD. Section wallonne. Tiré à part 3).
- , « Toponymie de Thimister (Ve 7) », BTD 65, 1993, 35-113. - (CTD. Section wallonne. Tiré à part 4).
- , « Toponymie de Chaineux (Ve 12) + Index général », BTD 66, 1994, 97-160. - (CTD. Section wallonne. Tiré à part 5).
- CHRISTOPHE, Robert, « Malmedy, ses rues, ses lieux-dits », *Folklore Stavelot-Malmedy-Saint-Vith*, du t. 43, 1979 au t. 47, 1983.
- DEBOIS, Maryvonne, *Toponymie de la commune de Ben-Ahin [H 38]*, Mém. lic. UCL, 1977, 273 p.
- , « Toponymie de Beaufort », dans *La Terre de Beaufort*, Huy, Ville de Huy, 1997, 139-162.
- , « Toponymie d'Ahin », dans *Ahin, Rivage de Meuse*, Huy, Ville de Huy, 1999, 19-31.
- DE BRUYN, André, *Histoire des rues et des lieux-dits de la commune de Saint-Nicolas : Montegnée, Saint-Nicolas, Tilleur*, 2<sup>e</sup> éd. Liège, Dricot, 1987, 285 p., ill.
- DELEUZE, Françoise, *Toponymie du Ban de Meeffe (Meeffe W 70 et Forville Na 20)*, Mém. lic. UCL, 1984, 128 p.
- DELHAES, Claire, *Toponymie de Rouvieux [L 117]*, Mém. lic. ULg, 1984, xxxii-131 p.
- DEMARCIN, Édith, *Les Avins en Condroz : toponymie*, Mém. lic. UCL, 1977, xxv-121 p.
- DETAILLE, Émile, « Toponymie de Poulseur », *Les Échos de Comblain*, de 1982 à 1985.
- DROIXHE, Daniel, « Notes sur les noms de lieux entre Basse-Meuse et Geer », *Musée herstalien* n° 20, 1984, 2-6; n° 22, 1985, 9-11; n° 23, 1985, 14-15; n° 26-27, 1986, 21-24; n° 34, 1987, 18-20.
- FABRY, Geneviève, *Toponymie de Wasseige (W 58)*, Mém. lic. ULB, 1987.
- FRANCHIMONT, Léon, *Histoire du nom des rues d'Esneux, de ses hameaux et lieux-dits*, Esneux-sur-Ourthe, Comité de propagande touristique, 2000, 91 p.
- GEORGE, Victor, « Toponymie de la commune de Bois-et-Borsu (H 71) », *Annales du Cercle hutois des Sciences et Beaux-Arts* 32, 1978, 91-153; 33, 1979, 119-176.

- HARDY, Philippe, *Toponymie des anciennes communes de Sougné-Remouchamps (L 119) et d'Aywaille (L 118)*, Mém. lic. ULg, 1996, 145 p., cartes.
- HERBILLON (Jules), *Toponymie de la Hesbaye liégeoise*. « XIV. Toponymie de Thys (suite et fin) », BTd 56, 1982, 59-79; « XV. Toponymie d'Otrange », BTd 57, 1983, 23-107.
- KAYE, Michel, *Toponymie de Saint-Georges-sur-Meuse [W 68]*, Mém. lic. ULg, 1978, 229 p.
- MORNARD, Jean (avec la collab. de Jean LECHANTEUR), « Toponymie de Retinne », *Cercle historique de Fléron. Bulletin trimestriel*, sept. 1982, 1-49.
- NEUPREZ, Roland, *Toponymie de Chevron [Ve 41]*, Mém. lic. ULg, 1980-81, 136 p.
- PAQUOT, Yvan, *Toponymie de Hermée [L 26], Oupeye [L 27] et Vivegnis [L 41]*, Mém. lic. ULg, 1984-85, 290 p.
- REMACLE, Louis, « Toponymie des communes de Stoumont, Rahier et Francorchamps », BTd 47, 1973, 93-159; 49, 1975, 91-137; 51, 1977, 63-144 (avec index général).
- , « Toponymie et documents lexicaux de Lorcé », BTd 56, 1982, 81-131; 58, 1984-85, 163-249.
- , « Le village de Coö et sa cascade. IV. Toponymie de Coö », *Folklore Stavelot-Malmedy-Saint-Vith* 51, 1987, 35-60.
- , *Toponymie de Lierneux*, Liège, Michiels, 1990, 181 p. (Mémoires CTD. Section wallonne, 16).
- , *Toponymie de La Gleize. Supplément*, Liège, Michiels, 1992, 144 p. (Mémoires CTD. Section wallonne, 17).
- SIMAR, Michèle, *Toponymie de Flémalle-Grande (L 86) et de Flémalle-Haute (L 87)*, Mém. lic. ULg 1991.
- SMOLIAR, Lucette, KOFFERSCHLAGER, Jacqueline et BLAVIER, Marie, *Toponymie de Nandrin*, Nandrin, M. Blavier, 1981-82, 2 vol.
- THOMAS, Yvette, *Toponymie de Wanne (Ve 44)*, Mém. lic. ULg, 1987, 225 p.
- WANSART, Dorothée, *Toponymie de Stavelot (Ve 40)*, Mém. lic. ULg, 1988, 216 p.
- WILLEMS, Martine et ABRAHAM, G., « Toponymie de Saive », BTd 63, 1990-91, 33-147. — (CTD. Section wallonne. Tiré à part 2).

2.2.3.2. Prov. de Luxembourg

- ADAM, Magali, *Toponymie de Florenville [Vi 6] et Lacuisine-Martué [Vi 7]*, Mém. lic. ULg, 1998.
- BASTIN, Philippe, *Les lieux-dits de Barvaux-sur-Ourthe*, Mém. lic. UCL, 1980, 120 p.
- , « Barvaux, l'Ourthe et la toponymie », *Terre de Durbuy* 1982, n° 1, 27-31.
- , « Les plantes dans la toponymie barvautoise », *Terre de Durbuy* 1983, n° 4, 3-15.
- BAUSIER, Colette, *Étude toponymique de Tellin [Ne 7], village d'entre-cours*, Mém. lic. UCL, 1979, 186 p.
- BUCHET, Véronique, *Toponymie de la commune de Muno (Vi 2)*, Mém. lic. UCL, 1995, 158 p.
- CORNET, Jean-Pol, *Toponymie de la commune de Meix-devant-Virton [Vi 27]*, Mém. lic. UCL, 1977, 68 p.
- DELBRUYÈRE, Béatrice, *Toponymie de la commune de Waha [Ma 31]*, Mém. lic. UCL, 1981, 143 p.
- FRAITURE, Béatrice, *Toponymie de Bihain (B 6) et de Montleban (B 9)*, Mém. lic. ULg, 1988, 141 p., cartes.
- GEORGES, Muriel, *Toponymie des lieux-dits dans la région d'Houffalize*, Mém. lic. ULB, 1991-92.
- GROMMERSCH, Laurence, *Toponymie du pays de Houffalize et éléments de son patrimoine folklorique oral : Houffalize [B 15], Les Tailles [B 8], Mabompré [B 16], Mont [B 14], Nadrin [B 12], Tavigny [B 17], Wibrin [B 13]*, Mém. lic. UCL, 1998, 140-xi p.
- KLEPPER, Catherine, *Toponymie des villages de Smuid et Transinne*, Mém. lic. ULB, 1997.
- LAMAND, Albert, *Noms de lieux du Grand Étalle : glossaire toponymique*, Étalle, Syndicat d'initiative, 1997, 203 p.
- LAMOTTE, Jean-Marie, « Herbeumont : ses lieux-dits », *Le Saglé*, Herbeumont, II, n° 7, 16-27.
- LELEUX, Émile et DÉSSERT, Jean-Pierre, « La toponymie de l'ancienne commune de Grand-Halleux », *Glain et Salm* n° 19, déc. 1983, 45-84.
- LOSANGE, Christophe, *Toponymie de Hompré (B 30)*, Mém. lic. ULg, 1996, 182 p.

- MARQUET, Léon, « En parcourant l'histoire de Harzé-lez-La Roche. Notes d'histoire et de toponymie », *Bulletin de l'Institut archéologique du Luxembourg* 66, 1990, 3-33.
- MATHIEU, Paul, « Toponymie de Rachecourt », *Annales de l'Institut archéologique du Luxembourg-Arlon* 130, 1999, 99-193.
- OGER, Évelyne, *Toponymie des communes de Soy-lez-Durbuy [Ma 18] et de Grand-Han [Ma 14]*, Mém. lic. ULg, 1979, 2 vol.
- RICHARD, Fabienne, *Toponymie de deux communes gaumaises : Chassepienne [Vi 5], Fontenoille [Vi 4]*, Mém. lic. ULg, 1979, 155 p.
- ROBLAIN, Roseline, *Toponymie d'Ébly [Ne 49] et de Witry [Ne 50]*, Mém. lic. ULg, 1985, 230 p.
- SERVAIS, Myriam, *Étude toponymique de la commune d'Arbrefontaine [B 3]*, Mém. lic. ULg, 1978, 184 p.
- THIRY, Michel, *Toponymie de Roy [Ma 39]*, Mém. lic. UCL, 1985, 114 p.
- WERNER, Laetitia, *Les noms de lieux habités de l'entité de Durbuy*, Mém. lic. UCL, 1999, 143 p., XIX pl.

#### 2.2.3.3. Prov. de Namur

- AUSTENNE, Nadine, *Toponymie de Thynes (D 40)*, Mém. lic. UCL, 1985, 153 p.
- BAUDREZ, Gérard, *Essai de contribution à l'histoire de Oignies. I. Sa toponymie*, Oignies-en-Thiérache, Éd. Maison des Jeunes de Viroinval, 1992, 76 p.
- BOULVAIN, A., « Toponymie couvinoise », *Au pays des Rièzes et des Sarts* n° 129, 1993, 57-69.
- DELESTRAIT, Jean-François, *Toponymie de la commune de Vittrival [Na 124]*, Mém. lic. UCL, 1985, 152 p.
- GERMAIN, Jean, « Toponymie d'Évrehailles », *BTD* 54, 1980, 109-210.  
— , « Toponymie de Natoye », *BTD* 69, 1997, 239-369. — (CTD. Section wallonne. Tiré à part 7).
- GILLES, Colette, *Toponymie de la commune de Clermont-Walcourt [Ph 18]*, Mém. lic. UCL, 1985, 114 p.
- GILLES, Michel, *Étude toponymique de la commune de Hour [D 85]*, Mém. lic. UCL, 1977, XLII-260 p.

- GILLES, Paul, « Toponymie de Meux », *Art et histoire, culture et loisirs de Meux et environs*, n° 4, 1993; n° 5, 1994, 8-14; n° 7, 1995, 3-5; n° 8, 1995, 6-14.
- GILLET, Pascale, *Toponymie de la commune de Lisogne (D 39)*, Mém. lic. UCL, 1983, 141 p.
- LEMPEREUR, Jacqueline et Émile, *La commune de Mettet et son millier de lieux-dits*, Charleroi, C.A.L.C., 1996.
- LÉONARD, A., *Promenade à travers les chemins de Bioul. I. Formation d'un village* [Toponymie], Romedenne, 1989, 225 p.
- LIZIN, Héléne, *Toponymie de Pessoux (D 43) et de Mohiville (D 29)*, Mém. lic. ULg, 1988, 2 vol.
- LUYTEN, Marc, *Toponymie de Ham-sur-Sambre (Na 89)*, Mém. lic. UCL, 1983, 108 p.
- MINET, Jocelyne, *Toponymie du village de Scy*, Mém. lic. UCL, 1984, 100 p.
- NOËL, Louis, *Toponymie d'Andenne. Complément de la carte toponymique au XVIII<sup>e</sup> s.*, Andenne, chez l'auteur, 1982, 165 p.
- POULAIN, Michel, « En flânant à travers Sart-Eustache », *Le Vieux Châtelet*, 23<sup>e</sup> annuaire, 1983, 9-22.
- VERHAEGEN, Paul, *Essai de toponymie du village de Boninne*, Boninne, chez l'auteur, 1986.
- WAUTHY, Anne-Françoise, *Toponymie de Saint-Aubin [Ph 23]*, Mém. lic. UCL, 1982, 114 p.

#### 2.2.3.4. Prov. de Hainaut

- AUQUIER, Pascale, *Jemappes [Mo 30] : recueil toponymique*, Mém. lic. ULB, 1984, 99 p.
- BOUCCIN, Guy, « Itinéraires toponymiques à Buzet », *Cella (Pont-à-Celles)* n° 32, 1987, 23-26; n° 35, 1988, 6-12.
- , *Les lieux-dits de Buzet (Ch 8)*, [Buzet, chez l'auteur, ± 1987], 42 p.
- , *Les lieux-dits de Luttre (Ch 19)*, [Buzet, chez l'auteur, ± 1987], 22 p.
- BOUCHER, Annie, *Toponymie des communes d'Haulchin [Th 12] et d'Estinnes-au-Mont [Th 13]*, Mém. lic. ULB, 1984-85.
- BRAVIN, Katty, *Toponymie de Péronnes-lez-Binche, Saint-Vaast, Strépy-Bracquegnies et Trivières*, Mém. lic. UCL, 1984, V-90 p.

- CANART, Pascale, *Toponymie de la ville de Lessines*, Mém. lic. UCL, 1984, 70-XVIII p.
- CARION, Alain, *Toponymie de Brugelette (A 45)*, Mém. lic. UCL, 1988, 139 p.
- , CANNUYER, Christian et THÉMONT, Marcel, *Les noms de lieux de Brugelette : promenade toponymique et historique*, Brugelette, Association Marcel Thémont pour la défense du patrimoine brugelettois, 1990-91, 2 vol.
- CARLIER, Pascale, *Toponymie des communes de La Louvière [S 37], Haine-Saint-Pierre [Th 2] et Haine-Saint-Paul [S 43]*, Mém. lic. ULB, 1986.
- , « Toponymie de La Louvière », *Èl Mouchon d'Aunia*, 76<sup>e</sup> année, 1988, n° 1, 41-47; n° 2, 5-9.
- , « Toponymie de Haine-Saint-Pierre », *Èl Mouchon d'Aunia*, 77<sup>e</sup> année, 1989, n° 2, 34-39.
- CAUCHIES, Jean-Marie, « Un terrier de Naast (Soignies) de 1499 : histoire rurale et onomastique », *BTD* 73, 2001, 139-183.
- COTTON, Mathilde, *Le parler de La Hamaide et de quelques villages voisins : étude toponymique et phonétique*, Mém. lic. ULB, 1999.
- CRETON, Vincent, *Toponymie de Gilly [Ch 50], Lodelinsart [CH 49] et Ransart [Ch 37]*, Mém. lic. ULg, 1985, 197 p.
- DEMIERBE, Joëlle, *Toponymie de la commune de Courcelles [Ch 35]*, Mém. lic. ULB, 1984-85.
- DENDEAU, André, *Toponymie de Mouscron*. Mouscron, Société d'histoire de Mouscron et de la région, 1996, XXI-237 p., cartes [Facsimilé du mémoire de licence, 1964].
- DUPONT, Jean A., « Toponymie des communes de Nimy et Maisières », *Mémoires et publications de la Société des Sciences, des Arts et des Lettres du Hainaut* 92, 1981-82, 17-104.
- DUSART, Anne-Lise, *Toponymie de Thieulain (To 50)*, Mém. lic. ULB, 1996, 2 vol.
- ÉTIENNE, Brigitte, *Toponymie du Grand Fleurus*, Mém. lic. ULg, 1978-79, 216 p.
- FRIART, Charles, *Le Rœulx : toponymie, histoire locale*, Le Rœulx, chez l'auteur, 1991, 379 p.
- GAILLY, F. et DURY, C., « Toponymie de Steenkerque [S 17] », *Annales du Cercle archéologique d'Enghien* 29, 1993-94, 23-172.

- GRAUX, Alain, *Feluy. Petite histoire des hommes, des noms de lieux. Contribution à un glossaire toponymique et topographique*, Feluy, chez l'auteur, 1982, 84 p.
- GRAVY, Ernest, *Notes de toponymie presloise*, Châtelet, chez l'auteur, 1989, 136 p.
- HABILS, Bénédicte, *Toponymie d'Hennuyères (S 20), Henripont (S 25) et Petit-Rœulx-lez-Braine (S 18)*. Mém. lic. ULB, 1998.
- HÉNAUT, Chantal, *Toponymie des communes de Grand-Reng [Th 25] et Rouveroy [Th 17]*, Mém. lic. UCL, 1979, 171 p.
- MASY, Ch. et BERTHY, Jean, *Histoire de Dour : les noms des rues ..., les lieux-dits ...*, Dour, Les amis du COCARS, 1992, 137 p., ill.
- MAUCLET, Dominique, *État de la question de la toponymie du canton de Beaumont*, Mém. lic. UCL, 1977, 220 p.
- ROMAIN, Jean-Marie, *Toponymie de Seneffe [Ch 6]*, Mém. lic. UCL, 1976, II-109 p.
- TOBIE, Natacha, *Toponymie de Rèves et de Frasnes-lez-Gosselies*. Mém. lic. UCL, 1999, 125 p.

#### 2.2.3.5. Prov. de Brabant wallon

- BAUWIN, Jean-Claude, *Toponymie de la commune d'Opprebais [Ni 64]*, Mém. lic. UCL, 1979, 210 p.
- BRION, Brigitte, *Toponymie des communes de Tourinnes-Saint-Lambert [Ni 80] et Walkain-Saint-Paul [Ni 95]*, Mém. lic. UCL, 1984, 134 p.
- GAUTIER, Céline, *Toponymie de Céroux-Mousty (Ni 60)*, Mém. lic. UCL, 1999, 215 p.
- GERMAIN, Jean, « Toponymie de la commune d'Archennes (Ni 7) », *Wavriensia* 28, 1979, n° 2-3-4, 31-124.
- LEJEUNE, Isabelle, *La toponymie de Louvain-la-Neuve*, Mém. lic. UCL, 1990, xxvi-128 p.
- LEURIS, Jerry, *Toponymie de la commune de Chaumont-Gistoux [Ni 63]*, Mém. lic. UCL, 1996, 99 p., 1 carte.
- MASSON, Isabelle, *Toponymie de la commune de Perwez-le-Marché [Ni 98]*, Mém. lic. UCL, 1986, LVI-234 p.
- MEUWIS, Daniel, *Toponymie des communes de Bomal [Ni 68] et de Mont-Saint-André [Ni 83]*, Mém. lic. UCL, 1977, 59 p.

- PHILIPPE, Gaston, *Braine-l'Alleud. Origine des noms des lieux-dits et des rues*, [2<sup>e</sup> éd.], Ottignies, Éditions Quorum, 1997, 237 p.
- PIERRET, Jean-Marie, « Note sur les noms de lieux de Dion-le-Mont et de Dion-le-Val », *Le Folklore brabançon* n° 225, 1987, 206-212.

2.2.4. *Préhistoire, doublets toponymiques et frontière linguistique*

- BESSE, Maria, *Namenpaare an der Sprachgrenze*, Tübingen, Niemeyer, 1997, XIV-878 p. (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 267).
- , « Les doublets toponymiques le long de la frontière linguistique : méthodologie, chronologie, phonétique, étude de cas. L'exemple de la Belgique », *BTD* 72, 2000, 35-102.
- BUCHMÜLLER-PFAFF, Monika, *Siedlungsnamen zwischen Spätantike und frühem Mittelalter. Die -(i)acum Namen der römischen Provinz Belgica Prima*, Tübingen, Niemeyer, 1990, XIII-953 p. (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 225).
- CARTUYVELS Jean, *La Ward anglaise en Meuse moyenne au Bas Empire et la Robett-connection*, Bruxelles, chez l'auteur, 1991, 151 p.
- DEVLEESCHOUWER, J., « La toponymie, miroir de l'histoire ethnique », *Linguistique picarde* 20, 1980, n° 76, 1-5; 24, 1984, n° 90, 2-4.
- , « Het ontstaan der Nederlands-Franse taalgrens », *Naamkunde* 13, 1981, 188-225; 15, 1983, 192-208; 18, 1986, 55-76; 19, 1987, 199-217; 20, 1988, 139-152; 21, 1989, 160-180.
- , « Les doublets toponymiques en Belgique romane et dans la région française du Nord », *BTD* 72, 2000, 103-115.
- GERMAIN, Jean et PIERRET, Jean-Marie, « Les origines du français. 3. L'apport germanique », dans *Le français en Belgique : une langue, une communauté*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1997, 43-57.
- GYSELING, Maurits, « Prähistorische, gallorömische und merowingische Siedlungsnamen im Raum zwischen Nordsee und Saar », dans *Zwischen den Sprachen. Siedlungs- und Flurnamen in germanisch-romanischen Grenzgebieten (Sarrebücken, 9-11 oct. 1980)*, Saarbrücken, 1983, 71-87.
- HERBECQ, Eugène, « Les cités de Dinant, Namur et Huy mentionnées au V<sup>e</sup> siècle dans les sources de la Cosmographie de Ravenne », *Le Guetteur wallon* 55, 1979, 18-25.

- HERBILLON, Jules, « Les localités belges chez l'Anonyme de Ravenne », *Revue belge de philologie et d'histoire* 57, 1979, 301-308.
- HOUSSA, R., « Les Celtes dans la région de Wavre. Essai toponymique », *Wavriensia* 25, 1976, 165-170.
- LAMARCO, Danny et ROGGE, Marc (éd.), *De taalgrens. Van de oude tot de nieuwe Belgen*, Leuven, Davidsfonds, 1996, 253 p.
- LOICQ, Jean, « 75 ans après Jules Feller : quelle identité pour les peuples de Gaule Belgique ? », *La Vie wallonne* 69, 1995 (Volume spécial du 75<sup>e</sup> anniversaire : *Une certaine idée de la Wallonie*), 92-117.
- , « Les éléments paléo-européens de la toponymie ardennaise », *Annales de l'Institut archéologique du Luxembourg-Arlon* 126-127, 1995-1996, 353-379.
  - , « Autour des origines du terme 'mosan' : les *Matres Masanae* », dans *Mélanges Pierre Colman = Art & Fact* 15, 1996, 33-35.
  - , « Les origines du français. 1. Avant le latin. La Gaule Belgique », dans *Le français en Belgique : une langue, une communauté*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1997, 5-26.
- LOICQ, Jean et MICHEL, Jacques-Henri, *Esquisse d'une histoire linguistique de la Belgique dans l'Antiquité*, BTB 68, 1996, 229-380. — (CTD. Section wallonne. Tiré à part 6).
- MICHEL, Jacques-Henri, « Note sur quelques toponymes celtiques de Belgique », dans *Actes du Congrès de Nivelles*, 1984, vol. 4, 121-134.
- , « Les origines du français. 2. La romanisation », dans *Le français en Belgique : une langue, une communauté*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1997, 27-39.
  - , « Les origines de la frontière linguistique à la lumière d'un ouvrage récent », BTB 69, 1997, 231-238.
  - , « Un document d'histoire globale : la Loi Salique entre le Bas-Empire et le Haut Moyen Âge », dans *In honorem Aloysi Gerlo (Studia varia Bruzcellensia, 4)*, Leuven, Peeters, 1997, 183-193.
- VANDE PUTTE, Guy, « Flâneries onomastiques le long de la frontière linguistique au pays de l'Yssche et de la Lasne », BTB 61, 1988, 109-132.
- , *Belgica Creola. Le contact des langues en périphérie bruxelloise. L'exemple d'Overijse = Taalcontact in de busselse periferie. Het voorbeeld van Overijse*, Bruxelles, EPO, 1999, 120 + 120 p.

- , « Entre La Hulpe et Overijse : le Bakenbosch, un territoire de confluence », dans *La Hulpe, moissons d'histoire*, La Hulpe, Syndicat d'initiative, 2001, 540 p., ill., cartes.
- VAN DURME, Luc, « De vroege Germaans-Romaanse taalgrens in België en Noord-Frankrijk », *BTD* 57, 1983, 189-247.
- , *Galloromaniae neerlandicae submersae fragmenta*, Gent, Koninklijke Academie, 1996, 2 vol.
- WINTGENS, Leo, « Les doublets toponymiques, témoins du passé commun = Toponymische Namenpaare als Zeugen gemeinsamer Geschichte », *BTD* 72, 2000, 117-141.

#### 2.2.5. Études de toponymes en particulier

- ARNOULD, Maurice-A., « L'histoire du *Borinage* », dans *Le Hainaut I = Tradition wallonne* 5, 1989, 24-34.
- BOUTIER, Marie-Guy, « Le type toponymique wallon *Mouchenière* », *Nouvelle revue d'onomastique* 17-18, 1991, 61-74.
- CANNUYER, Christian, « David & 'Baiart' dans la toponymie athoise du XIII<sup>e</sup> siècle », *Bulletin du Cercle royal d'histoire et d'archéologie d'Ath* 5, n° 107, 1985, 294-300.
- , « Note de toponymie athoise : *Pintamont* », *Bulletin du Cercle royal d'histoire et d'archéologie d'Ath* 6, n° 111, 1986, 370-4.
- , « Toponymie et tradition populaire : la 'rue du Bon Dieu' à Brugelette », dans *Le Hainaut I = Tradition wallonne* 5, 1989, 119-125.
- CHRISTOPHE, Robert, « Les noms de lieux *Brou, Bru, etc.* », *Folklore Stavelot Malmedy Saint-Vith* 44, 1980, 133-5.
- DELFORGE, A., « L'origine du nom de Pont-à-Celles », *Cella* n° 14, 1983, II-VII.
- DEROY, Louis, « Nouvelles réflexions sur l'origine du nom de Liège », *Bulletin Le Vieux Liège* 10, n° 227, 1984, 537-548.
- , « Les noms de la ville de Liège depuis l'Antiquité », *VW* 72, 1998, n° 441-2, 5-9.
- D'HONDT, Marcel, « Étymologie de *Dottignies* », *Mémoires de la Société d'histoire de Mouscron et de la région* IX/1, 1987, 8-12.
- GERMAIN, Jean, « Le corps humain dans la toponymie », dans *Le folklore du corps humain*, Bruxelles, 1983, 30-42.

- , « La Calestienne à la recherche de son passé », *De la Meuse à l'Ardenne* 3, 1986, 31-48.
- , « La Calestienne, genèse d'un régionyme », *De la Meuse à l'Ardenne* 16, 1993, 9-14.
- GEUBEL, Arsène, « *Freyr et Freux*. Deux noms qui nous viennent du froid ? », *Saint-Hubert d'Ardenne* 6, 1982, 191-6.
- HENNUY, Claude, « Le nom de Thuin », *Sambre & Heure* n° 5, 1985, 19-23.
- , « Les 'deffes' de Thudinie et d'ailleurs », *Sambre & Heure* n° 6, 1985, 18-22.
- , « Recherches sur quelques toponymes de l'Entre-Sambre-et-Meuse », *Actes du Congrès de Nivelles*, 1984, vol. 4, 121-134.
- HERBILLON, Jules, « Le nom de la forêt d'Arche », *Bulletin de la Classe des Lettres de l'Académie royale de Belgique* 5° série, 52, 1976, 100-108.
- , « Ercheneles, non Erchevelles, ancien nom de Samart », *Au pays des Rièzes et des Sarts* n° 65, 1976, 83-84.
- , « Du *Sabis* de César à la *Selles* de Froissart », *Revue belge de philologie et d'histoire* 55, 1977, 127-131.
- , « *Marcourt* et *Montjavoult* (Montjoie) », *Revue internationale d'onomastique* 29, 1977, 127-131.
- , « Petite histoire du nom de Liège », *Bulletin Le Vieux-Liège* 9, 1980, n° 210-211, 559-566.
- , « Le diable dans la toponymie wallonne », dans *Le diable dans le folklore de Wallonie*, Bruxelles, Ministère de la Communauté française, 1980, 68-69.
- , « Les toponymes *Eupen-Néau* », *Le Pays de saint Remacle* 16, 1983-84, 2-3.
- , « Le nom de la chaussée *Brunehaut* », *Èl Mouchon d'Aunia* 72, 1984, 152-3.
- † LEGROS, Élisée et REMACLE, Louis, « Le wallon *lowé* (endroit) », *Le Pays de saint Remacle* 14, 1979-80, 43-49.
- LOICQ, Jean, « Le nom de *Tournai* et la recherche archéologique actuelle », *BTD* 71, 1999, 235-251.
- , « Le toponyme *Torimont* (Neufchâteau, Lx) et le radical pré-latin \**tur-/tor-* en Occident », *BTD* 72, 2000, 413-421.

- MARQUET, Léon, « *afrin*, terme de défrichement à La Roche-en-Ardenne », DW16, 1988, 93-100.
- MASY, Ch., *Histoire de Dour*. Livre I. *Aux origines du nom de Dour*, Dour, Cercle dourois d'histoire locale et régionale, 1984, 26 p.
- FIGNOLET, Marcel, « Hypothèses sur *Bertrix* », *La Scaille* n° 13, 1980, 10-20.
- PIRONET, L., « De l'origine du nom de *Spa* », *Histoire et archéologie spadoises* n° 5, 1979, 85-88; n° 6, 1980, 50-52.
- REMACLE, Louis, « Le toponyme *amérlette* (Esneux) », DW5, 1977, 124-5.
- , « L'origine du toponyme *Provèdroux* », *Glain et Salm* n° 8, 1978, 15-17.
- , « Le toponyme *bouhon-tourné* (Esneux) », DW6, 1978, 135-7.
- , « Le lieu-dit *âs-ôûpîres* (Jubiéval) », *Glain et Salm* n° 11, 1979, 62-66.
- , « Le toponyme wallon *bou* (*bu*, ...) », DW 12, 1984, 5-36.
- , « Le toponyme \**Assennepré* de Sart-Lierneux », *Glain et Salm* n° 22, 1985, 75-78.
- , « Deux lieux-dits de la commune de Lierneux : *îhe* et *zèye* », *Glain et Salm* n° 24, 1986, 11-13.
- , « Origine du nom de lieu *Hébronval* », *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois* 108, 1986 (= *Mélanges G. Hansotte*), 395-397.
- , « L'origine du nom *vecquée* », *Folklore Stavelot-Malmedy* 53, 1989-90, 67-72.
- , « La persistance du type toponymique «*Avricourt*» », DW 19-20, 1991-92, 5-16.
- , « Le toponyme wallon *ster* », dans M. WILLEMS, *Le vocabulaire du défrichement dans la toponymie wallonne*, Genève, Droz, 1997, t. II, 301-318.
- ROOBAERT, Bernard, « Le nom d'Oisquereq », *Annales du Cercle d'histoire Enghien-Brabant* 1, 1999-2000, 5-10.
- , « Le toponyme *Cœurq* (Tubize) », *Annales du Cercle d'histoire Enghien-Brabant* 1, 1999-2000, 11-23.
- RUELLE, Pierre, « Les Warechaix de Pâturages : une survivance médiévale au XX<sup>e</sup> s. ? », dans *Recueil d'études d'histoire hainuyère offertes à Maurice-A. Arnould*, Mons, 1983, I, 423-436.

- SCHOLL, Georges, « *Soignies-Sunniacum. Les origines* », *Annales du Cercle archéologique du canton de Soignies* 32, 1983-85, 17-33.
- SUSSENAIRE, Jacques, « *La Coulberie, lieu-dit sonégien* », *Annales du Cercle archéologique du canton de Soignies* 30, 1980-82, 17-30.
- VAN DURME, Luc et ROOBAERT, Bernard, « *Enkele specifieke betekenissen van de term cultura-couture-kouter* », *Annales du Cercle d'histoire Enghien-Brabant* 1, 1999-2000, 101-117.
- WINTGENS, Leo, « *Notizen zur Toponymie Ostbelgiens. Der Ursprung des Namen Herbesthal auf der Grundlage der ostlichen Mundart = Notes sur la toponymie de l'Est de la Belgique. L'origine du nom Herbesthal sur base du dialecte local* », *BTD* 64, 1992, 139-144.

#### 2.2.6. Études hydronymiques

- DEREINE, Georges, « *Recherches sur la dénomination des cours d'eau Molignée et Flavion* », *Le Molignard*, du n° 1 de 1981 au n° 1 de 1984.
- DEVLEESCHOUWER, J., « *Oudbelgische hydroniemen* », *Naamkunde* 9, 1977, 176-182; 10, 1978, 354-362; 11, 1979, 252-260; 23, 1991, 138-145; 25, 1993, 181-188.
- GERMAIN, Jean, « *Le nom du Bocq. Toponymie et cartographie* », *Bulletin trimestriel du Crédit communal de Belgique*, n° 131, janvier 1980, 15-24, ill.
- GYSSSELING, Maurits, « *Prehistorische waternamen* », *BTD* 56, 1982, 35-58; 57, 1983, 163-187.
- , « *Noms de cours d'eau préhistoriques en Ardenne* », *Nouvelle revue d'onomastique* 9-10, 1987, 45-49.
- HERBILLON, Jules, « *Le problème des hydronymes en -baise et -bise* », *BTD* 51, 1977, 55-62.
- MAHIEU, R. et BUSLIN, H., *Histoires de la Haine, de la Trouille et de leurs affluents*, Hornu, Impr. Ledent, 1980, 157 p.
- REMACLE, Louis, « *La Géhe, nom de ruisseau (Lierneux)* », *Glain et Salm* n° 12, 1980, 41-42.
- ROOBAERT, Bernard, « *Hydronymes et toponymes dérivés dans la région d'Enghien à Tubize* », *Annales du Cercle d'histoire Enghien-Brabant* 1, 1999-2000, 119-199.
- VANHAMME, Christophe, *Les noms des cours d'eau dans les cantons de Waivre et de Perwez*, Mém. lic. UCL, 2001, 109-VII p.

2.2.7. *Études odonymiques et normalisation toponymique* <sup>(18)</sup>

- AUQUIER, André, *Histoire du nom des rues de Quaregnon-Wasmuel : leur origine*, Quaregnon, chez l'auteur; Mons, Impricoop, 1990, 93 p.
- BASTIN, Philippe, « Les noms de rue de la ville de Durbuy : tentatives d'explication », *Terre de Durbuy* n° 26, 1988, 46-50; n° 27, 1988, 36-54; n° 28, 1988, 55-59.
- COURTOIS, Luc (dir.), *Les noms de rue de Louvain-la-Neuve. Une ville nouvelle en Wallonie : modernité et enracinement*, Louvain-la-Neuve, Fondation wallonne Humblet, 1999, 261 p. + errata.
- FRANCARD, Michel et MOERYNCK, Robert, *Pavêye et pa podri. Les rues de Bastogne hier et aujourd'hui*, Bastogne, Musée de la parole au Pays de Bastogne, 1991, 222 p.
- GERMAIN, Jean, « Toponymie officielle, toponymie traditionnelle. Bilan d'une action en Wallonie [les noms de rues dans la province de Namur] », dans *Actes du XVIII<sup>e</sup> Congrès international de Linguistique et de Philologie romanes (Université de Trèves, 1986)*, t. 4, Tübingen, Niemeyer, 1989, 578-587.
- GOEMINNE, Willy, *Les plaques commémoratives des rues du Hainaut occidental. Une histoire de la région à travers ses plaques commémoratives*, Tournai, chez l'auteur, 1995.
- GOOSSE, André, « Rapport concernant la dénomination des voies publiques en région de langue française », *BTD* 55, 1981, 29-38.
- PARMENTIER, Isabelle et PIERRET, Jean-Marie, « Les noms de rue de Nivelles », *BTD* 73, 2001, 83-137.
- PIERRET, Jean-Marie, « Principes et recommandations à l'I.G.N. pour les graphies des noms de lieux », *BTD* 61, 1988, 6-7.
- , « La révision de la forme des noms de lieu sur les cartes de l'Institut géographique national. À propos du toponyme *Fenfje* à Ciergnon », *BTD* 68, 1996, 381-402.

(18) Beaucoup d'études particulières sur les noms de rue de villes et villages de Wallonie n'ont pu trouver place dans cette rubrique nécessairement sommaire.

2.2.8. *Aspects particuliers de la toponymie*

- GERMAIN, Jean, « Entre l'archéologie industrielle et l'onomastique : les noms des bancs de pierre », dans *L'industrie de la pierre en Belgique de l'ancien régime à nos jours*, Ath, 1979, 41-54.
- , « Les marbres de Wallonie : des variétés et des noms », dans *Arts, sciences et techniques 1*, Louvain-la-Neuve, 1980, 59-67 (Institut d'archéologie et d'histoire de l'art. Coll. Musée, 4).
- , « La toponymie souterraine en Wallonie », dans *Namenforschung = Names studies = Les noms propres*, Bd II, Berlin, New York, W. de Gruyter, 1996, 1531-1533.
- GOOSSE, André, « L'Ardenne? ... c'est plus loin », *EMVW* 13, n° 149-152, 1973 [paru en 1978], 228-9.
- HENNUY, Claude, « Les mégalithes de Thudinie : leurs dénominations et leurs légendes », dans *Le folklore des pierres*, Woluwé-Saint-Lambert, Fondation Albert Marinus, 1984, 11-18.
- HOUZIAUX, Gérard, « L'irrigation dans le bassin inférieur de la Lesse du XIV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, d'après les documents et la toponymie », *Actes du XLV<sup>e</sup> Congrès de la Fédération des cercles d'archéologie et d'histoire de Belgique (Comines, 1980)*, t. IV, Comines, 1983, 261-270.
- LECHANTEUR, Jean, « Folklore et toponymie. Traces de sorcellerie sur le sol wallon », *DW* 19-20, 1991-92, 99-113.
- MATHIEU, Paul, « Toponymie et légendes. Quelques légendes liées à des noms de lieux à Rachecourt », *Annales de l'Institut archéologique du Luxembourg-Arlon* 126-127, 1995-1996, 353-379.
- PINON, Roger, « Cachots de Wallonie », *VW* 48, 1974, n° 346, 112-113; 61, 1987, 216-220; 72, 1998, n° 441-2, 101-121.

2.2.9. *Divers*

- BAECKE, Élisabeth, *Étude du passage des toponymes, des hydronymes, des noms de peuples à l'état de noms communs dans les parlers gallo-romans*, Mém. lic. ULg, 1990, 302 p.
- DOMS, Alex, « Laurent-François Dethier toponymiste », *Bulletin Le Vieux-Liège* XIII, n° 281, 1998, 755-770.

- FRÈRE, Hubert, « Les noms de lieu sur les monnaies carolingiennes de 'Belgique' », *Revue belge de numismatique et de sigillographie* 123, 1977, 133-148.
- , « Les noms de lieu sur les monnaies de la principauté de Liège », dans *Studium et Museum. Mélanges Édouard Remouchamps*, Liège, Éd. du Musée de la Vie wallonne, vol. 2, 1996, 679-694.
- GERMAIN, Jean, « La mémoire des noms (im)propres en Wallonie », dans *Entre toponymie et utopie. Les lieux de la mémoire wallonne*, sous la dir. de Luc Courtois et Jean PIROTTE, Louvain-la-Neuve, Fondation wallonne Humblet, 1999, 137-145.
- HERPIGNY, Catherine, *Essai sur le consonantisme toponymique wallon*, Mém. lic. ULB, 1985.